

மொழிபெயர்ப்பியல் அறிமுகம்

மொழிபெயர்ப்பியல் அறிமுகம்

Table of Contents

[Cover](#)

[Title Page](#)

[Copyright](#)

[Table Of Contents](#)

[P2011 : மொழிபெயர்ப்பியல் அறிமுகம்](#)

[Make your own books using PressBooks.com](#)

[பாட ஆசிரியரைப் பற்றி](#)

[பாடம் - 1 P20111 மொழிபெயர்ப்பு - ஓர் அறிமுகம்](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[1.0 பாட முன்னுரை](#)

[1.1 மொழிபெயர்ப்பு](#)

[1.2 மொழிபெயர்ப்பின் தேவை](#)

[1.3 மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள்](#)

[1.4 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு](#)

[1.5 தொகுப்புரை](#)

[பாடம் - 2 P20112 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[2.0 பாட முன்னுரை](#)

[2.1 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம்](#)

[2.2 மொழிபெயர்ப்புக் கலையாக்கம்](#)

[2.3 மொழிபெயர்ப்பு முறை](#)

[2.4 மொழிபெயர்ப்புக்காக ஒரு 'டைஜெஸ்ட்' \(தொகுப்பு\)](#)

[2.5 தொகுப்புரை](#)

[பாடம் - 3 P20113 மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[3.0 பாட முன்னுரை](#)

[3.1 மொழி பெயர்ப்பாளர்](#)

[3.2 ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புக் கூறு](#)

[3.3 மொழிபெயர்ப்புப் பணி](#)

[3.4 தொகுப்புரை](#)

[பாடம் - 4 P20114 மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[4.0 பாட முன்னுரை](#)

[4.1 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்](#)

[4.2 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் - I](#)

[4.3 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் - II](#)

[4.4 சமய நூல்கள்](#)

[4.5 பிற மொழிபெயர்ப்புகள்](#)

[4.6 தொகுப்புரை](#)

[பாடம் - 5 P20115 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[5.0 பாட முன்னுரை](#)

[5.1 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்](#)

[5.2 மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை](#)

[5.3 மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும்](#)

[5.4 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர்கள்](#)

[5.5 தொகுப்புரை](#)

[பாடம் - 6 P20116 மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்](#)

[பாட அமைப்பு](#)

[6.0 பாட முன்னுரை](#)

[6.1 மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்](#)

[6.2 பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு](#)

[6.3 தொகுப்புரை](#)

[P20111 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20111 தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II](#)

[P20112 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20112 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II](#)

[P20113 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20113 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II](#)

[P20114 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20114 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II](#)

[P20115 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20115 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II](#)

[P20116 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I](#)

[P20116 தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II](#)

P2011 : மொழிபெயர்ப்பியல் அறிமுகம்

P20111 :மொழிபெயர்ப்பு – ஓர் அறிமுகம்

P20112 :மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

P20113 :மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை

P20114 :மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்

P20115 :மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்

P20116 :மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்

பாட ஆசிரியரைப் பற்றி



முனைவர் (திருமதி) ஜோஸஃபின் டோரதி

- கல்வித் தகுதி** : எம். ஏ., பிஎச்.டி., டி.மின்.ஓ.எஃப்.எம்.
- பணி** : தமிழ் இணைப் பேராசிரியர் (நிறைவு)
- சிறப்பு ஆய்வுத் துறைகள்** : • தமிழ், ஆங்கிலக் கிறித்தவ இலக்கியங்கள் மற்றும் புதிய இலக்கியங்கள்
- படைப்புகள்** : • தமிழ் இலக்கியம் – விவிலியம் ஒப்பீடு
- சிறப்புகள்** : • பெண் கவிஞர்களின் – சிறப்பாக -அமெரிக்கப் பெண் கவிஞர்களின் – இதழியல் மற்றும் சமயவியல்
- வெளியீடுகள்** : • கல்வி, கவிதை, கட்டுரை இவற்றில் சிறப்பு நிலைக்காகத் தங்கப் பதக்கம் உள்ளிட்ட 6 பரிசுகள்
- தமிழ் மாமணி, கவிமாமணி போன்ற 9 பட்டங்கள்
- 31 ஆய்வரங்குகளில் பங்கேற்பு
- அனைத்திந்திய எழுத்தாளர் சங்கம் உள்ளிட்ட 18 அமைப்புகளில் உறுப்பினர்
- ஆய்வு நூல்கள் – 3
- தமிழாக்க நூல்கள் – 11
- கட்டுரைகள் – நூற்றுக்கும் மேற்பட்டவை

P20111 மொழிபெயர்ப்பு - ஓர் அறிமுகம்

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

இந்தப் பாடம் மொழிபெயர்ப்பின் தேவையைக் கோட்டுக் காட்டுகிறது. மொழிபெயர்ப்பினால் விளையும் பயன்களை எடுத்துக் கூறுகிறது. மொழிபெயர்ப்புத்துறை காலந்தோறும் அடைந்த வளர்ச்சியைச் சுட்டிக் காட்டுகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

- கருத்துப் பரிமாற்றத்தில் செறிவும், இலக்கிய அறிவில் பெருக்கமும் மொழிபெயர்ப்பினால் ஏற்படுவதை அறியலாம்.
- அறிவியல் மேம்பாட்டுத் திறனும், சமுதாய முன்னேற்றம் பற்றிய கருத்துகளும் மொழி பெயர்ப்பினால் வளர்வதைக் கண்கூடாகக் காணலாம்.
- அரசியல் விழிப்புணர்ச்சியை ஊட்டுவதற்கும், சமயப் பிணக்கில்லாமல் வாழ்வதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு வழிவகுக்கிறது என்பதை அறியலாம்.

பாட அமைப்பு

1.0 பாட முன்னுரை

1.2 மொழிபெயர்ப்பின் தேவை

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

1.3 மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள்

1.4 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு

1.5 தொகுப்புரை

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

1.0 பாட முன்னுரை

புதுமைகள் பலதுறைகளில் பல்வேறு நிலைகளில் தோன்றிச் சமுதாய வளர்ச்சிக்கு உரமிட்டு வருகின்றன. அறிவுப் பரவல் என்பது சமுதாய மேம்பாட்டில் ஆணி வேருக்குச் சமமானது. வளர்ந்துவரும் நாடுகளில், குறிப்பாகப் பன்மொழி வழக்கு இருந்து வரும் நாடுகளில் பலமொழிகளிலும் பல்துறை அறிவு வேகமாகப் பரவி வருவதை நாம் கண்கூடாகக் கண்டு கொண்டிருக்கிறோம். இத்தகு அதிவேக அறிவுப் பரவலுக்கு மொழி மிக முக்கிய ஊடகமாக விளங்குவதால் கலைச் சொல்லாக்கம் ஒரு தவிர்க்க இயலாத மூலகம் ஆகிறது. எனவே, ஒரு மொழியிலுள்ள தொழில்நுட்பச் சொற்கள் பிற மொழிகளில் மாற்றப்படுவது இன்றியமையாததாகின்றது. உலக நாடுகளில் 'ஒரு மொழிப் பயன்பாடு' அருகி வரும் இக்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலையாக, அறிவியல் துறையாக விசுவரூபம் எடுப்பது தவிர்க்க இயலாததே. இதுபோன்ற தகவல்கள் இப்பாடத்தில் தொகுத்துக் கூறப்பட்டுள்ளன.

1.1 மொழிபெயர்ப்பு

நம்முடைய தீர்க்கதரிசிப் பாவலன் பாரதியின்,

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்

தமிழ் மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்

(பாரதியார் பாடல்கள் - 21)

சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும் கலைச்

செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்

(பாரதியார் பாடல்கள் - 22)

போன்றகருத்துகள் மொழிபெயர்ப்பின் இலக்குக்கு வழிகாட்டுகின்றன. பல்திசைக் கலை, இலக்கிய, அரசியல் கருத்துகள் மொழிபெயர்ப்புக்கு அடிப்படையாகும். மொழி பெயர்ப்பு செம்மையாகவும், எளிமையாகவும், தெளிவாகவும் அமைய, அனுபவம் என்னும் 'பட்டறிவு' கட்டாயம் தேவை. எந்த ஒரு செய்தியையும் எளிதில் புரிய வைக்க வேண்டும் என்ற அகத்தெழுச்சி அதி முக்கியமாகக் கருதப்படவேண்டும். மொழிபெயர்ப்புக்குக் கருத்துப் பரிமாற்றம் மொழி மாற்று முறை அடிப்படையில் அமைந்தது. ஒரு மொழியில் ஏற்படும் புதுமைகளை வேற்று மொழிக்குக் கொண்டுவரும் அரிய பெரிய கலையே மொழிபெயர்ப்புக்கலை ஆகும். மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படும் பொழுது மூலமொழி சார்ந்துள்ள சமுதாயப் பின்னணியை எண்ணிப்பார்ப்பது தேவையானது. அறிவு வளர்ச்சிக்குக் கல்வி முக்கியம், கல்வி மேம்பாட்டிற்கு மொழிப்பயிற்சி பெருந்துணையாகும். அந்தத் துணை, மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியிலும் துளிர்ந்து நிற்பதை நாம் அறியலாம். இன்று மொழியியல், அறிவியல், இலக்கியம், தொழில்நுட்பம் போன்ற துறைகளில் தனிக்கவனம் செலுத்தப் படுதலின் இன்றியமையாமையை உணர்ந்து வருகிறோம். பிறநாட்டுத் தொழில் நுட்பங்கள் நம்வரை எட்டத் துணை நிற்கும் மொழி பெயர்ப்பு, நமது கூர்த்த அறிவுக் கூறுகள் வேற்று நாட்டவர்க்கும் எட்டுவதில் பயன்பட வேண்டும் என்று விழைவது இக்கலை மேம்பாட்டின் ஒரு பகுதியாக அமைகிறது.

1.1.1 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம்

உலக இலக்கிய வரலாற்றில் இந்த மொழிபெயர்ப்புக் கலை என்று தொடங்கியது என்ற புள்ளி விவரத்தை அறுதியிட்டு உரைக்க இயலவில்லை. கி.மு. 250 இல் விவியஸ் அன்டோனிக்ஸ் என்பவர் கிரேக்கத்திலிருந்து இலத்தீனில் மொழிபெயர்த்த ஹோமரின் 'ஒடிசியை' முன்னோடியாகக் கொள்ளலாம். இலத்தீன் மொழியும் கிரேக்க மொழிக்கு இணையான பழம் பெரும் மொழி என்ற உண்மை வேரூன்ற இது துணையாகிறது. இலத்தீன் அறிஞர்கள்தாம் உலகில் பன்மொழி அறிந்தோரில் முதலிடம் பெற்றிருந்தனர் என உய்த்துணர முடிகிறது. காலப் போக்கில் இலத்தீனிலிருந்து பல மொழிபெயர்ப்புகள் தோன்றின. இந்நிலை அரசியல் மாற்றத்தால் நிகழ்ந்ததென வரலாறு விளம்புகிறது. இதற்குப்பின் 8ஆம் நூற்றாண்டில் அரபுக் கல்வி வளர்ச்சி பெருகத் தொடங்கிய சூழலில், அரேபியத் தலைநகரான பாக்தாத்தில் மொழிபெயர்ப்பு மையம் ஒன்று உருவானது. இந்த மையத்தில் அரபு மொழி நூல்கள் பல இலத்தீன் மொழிக்கு மாற்றப் பெற்றன. தொடர்ந்து 12ஆம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்ப்பின் வாழ்வுக்கும் வளர்ச்சிக்கும் உரமிட்ட காலமாக அமைகிறது. இருபதாம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்ப்பியலின் உயர்வளர்ச்சிக் காலம் என்றால் மிகையாகாது.

1.1.2 வளர்ச்சி

கி.மு 250-இல் வித்திடப்பட்ட இந்த மொழிபெயர்ப்புக் கலை இன்று ஆல் போல் தழைத்து இதழியல், வானொலி, தொலைக்காட்சி, விளம்பரம் போன்ற பல துறைகளில் அருகுபோல் வேருன்றி வீறுநடை போடுவதே அதன் பெருநிலை வளர்ச்சிக்குச் சான்றாகும்.

1.2 மொழிபெயர்ப்பின் தேவை

ஒரு மொழியில் பயன்படுத்தப்படுகின்ற மொழிஅமைப்பு, அம்மொழியோடு தொடர்புடைய கலை, இலக்கியம், மக்கள் பண்பாடு, சமுதாய, சமய அரசியல் நிலைகளைத் தெளிவுறக் கண்டுணர மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாதது ஆகின்றது. கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்கும் இது ஒரு தலைசிறந்த ஊடகமாக அமைகிறது. வரலாறு, சட்டம், அறிவியல், நிதித்துறை, ஆட்சித்துறைகளில் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு தனி உயர்நிலையைப் பெற்றிருப்பது போற்றுதற்குரிய ஒன்றே.

1.2.1 கருத்துப் பரிமாற்றம்

ஒரு தனிமனித உள்ளத்தில் எழும் உணர்ச்சிகளையும் எண்ணங்களையும் எவ்வளவுதான் மெய்ப்பாடு புலப்படுத்தினாலும் மொழிப் பயன்பாட்டால் பெறும் புலப்பாடு மிகுதிதான். ஒரு மனிதன் பெற்ற அதே உணர்வை அடுத்தவனும் பெறும் நிலைக்கு உணர்த்துவது மொழிதான். இங்ஙனமே, ஒரு மொழியின் உள்ளீட்டை அம்மொழி உணர்வோடு புரிந்து கொள்ளத் துணை நிற்பது சிறந்த மொழியாக்கம்தான். விலங்கு, பறவைகளின் ஓசை ஒரு மொழியில் சுட்டப்பெற்றால், மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழியிலும் வந்து படிப்போனுக்கு முன்னர் ஒரு தோற்றம் உருவாக வேண்டும். 'He kicked the bucket' என்ற தொடரை மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென்றால் 'அவன் வாளியை உதைத்தான்' என்று எளிதாக, நேர்மொழி பெயர்ப்பாகச் சொல்லி விடலாம். அந்த மொழிபெயர்ப்பில் மூலமொழியின் உட்கருத்து வெளிப்படவில்லை. 'அவன் இயற்கை எய்தினான்' என்பதே இதனுடைய உட்பொருள் சார் மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். 'Don't wash your dirty linen in the public' என்ற ஆங்கிலப் பழமொழியைத் தமிழுக்குக் கொண்டு வருவதாக வைத்துக் கொள்வோம். 'உங்கள் அழுக்கு ஆடைகளைப் பொது இடங்களில் துவைக்க வேண்டாம்' என்பதுதான் அதன் நேரான பொருள். ஆனால் அதற்கான உள்ளீட்டோடு தமிழாக்கம் செய்யும்போது 'உங்கள் ஊழல்களைப் பொதுமக்களுக்கு அம்பலப்படுத்த வேண்டாம்' என்று வரும். இங்ஙனம் மொழியின் கருத்து அமைப்பைப் புலப்படுத்தும் வகையில் மொழிபெயர்ப்பு அமைதல் வேண்டும். அப்படிப் பெயர்த்தால் மொழி உயிரோட்டம் பெறுவதுடன் கருத்தும் தெளிவு பெறும்.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

1.3 மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள்

எந்த ஒரு செயலும் தனது பலனை உரிய நேரத்தில் தரும் என்பது இயற்கை விதி. ஒரு சமுதாயத்தின் உயிராக அதன் மொழி அமைகிறது. அச்சமுதாயத்தின் கருத்தோட்டம், வளர்ச்சி, கலை, இலக்கியம், பண்பாடு முதலிய எல்லாவற்றின் கொள்கலமாயும், வெளிப்படுத்தும் வாயிலாகவும் அது அமைகிறது. மக்கள் சமுதாயம் மொழிகளைப் பயன்படுத்துவதால் கருத்துப் பரிமாற்றம் போன்ற பயன்களைப் பெறுகிறது. அதுபோலவே மொழிபெயர்ப்பால் ஒரு மொழியில் உள்ள செய்தி உள்ளீடுகளும் கருத்தாக்கங்களும் மாற்றப்படும் மொழிக்குச் செல்லுகின்றன. அவ்வாறு செல்லுவதால் சமுதாயப் பயன்பாடும், மொழிப் பயன்பாடும் பெருகுகின்றன. இப்பெருக்கம் தேசிய ஒருமைப்பாட்டிற்கும் உலகுதழுவிய அறிவுப் பெருக்கத்திற்கும் வழிகோலும். இந்த மொழிபெயர்ப்பு, மொழியின் பயன்பாட்டில் ஒரு கூறாக அமைந்து அதை வளர்க்கிறது. இன்றைய அறிவியல் நாளை அறிவியல் வளர்ச்சிக்கு அடிப்படை ஆவது போல, இன்றைய மொழிபெயர்ப்பு, வருங்காலத்தில் சமுதாயத்தைப் பயனுள்ளதாக்கவும், வளர்ச்சி மிக்கதாக்கவும் பெரிதும் பயன்படும் என்பதில் ஐயமில்லை.

1.3.1 பண்பாட்டு வளர்ச்சி

எந்த மொழி இலக்கியங்களாயினும், அந்த அந்தப் பண்பாட்டுத் தாக்கம் தவிர்க்க இயலாத ஒன்று. சங்க இலக்கியத்தில் 'யாயும் ஞாயும் யாராகியரோ....' என்ற குறுந்தொகைப் பாடலைப் பார்த்தால், அதில் நமது சமுதாயப் பண்பாடு புதைந்துள்ள நிலையைக் காண்கிறோம். 'செம்புலப் பெயல் நீர் போல அன்புடை நெஞ்சம் தாம் கலந்தனவே' என்ற வரிகளுக்கு இணையான பண்பாட்டு ஆக்கத்தை எந்த மொழி இலக்கியத்திலும் காண இயலாது. இதை மொழியாக்கம் செய்கிறபோது 'ஒருவனுக்கு ஒருத்தி; 'காதல் இருவர் கருத்தொருமித்து ஆதரவு பட்டதே இன்பம்' போன்ற தமிழ்ப் பண்பாட்டு ஆழம் பிறமொழிக்கு ஊட்டப்படும் என்பதில் ஐயமில்லை.

1.3.2 இலக்கியப் பெருக்கம்

ஒருமொழியில் பல்லாயிரம் இலக்கியங்கள் இருந்தாலும் எழுதிச் சேர்க்கப்படும் ஒவ்வொரு மொழியாக்க நூலாலும் இலக்கியப் புதுமை உருவாவதுடன் இலக்கியப் பெருக்கமும் உண்டாகிறது. மலையாள எழுத்தாளர் 'வைக்கம் முகமது பஷீர்' எழுதிய 'பூவன் பழம்' என்ற சிறுகதை தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டபோது தமிழ்ச்சிறுகதை உலகில் ஒரு சலனத்தை அது ஏற்படுத்தியது.

உலகின் பல மொழிகளில் 'பைபிளுக்கு' அடுத்த படியாக மொழிபெயர்க்கப் பெற்றுள்ள திருக்குறளின் தாக்கம் பல மொழிகளிலும் இலக்கிய வடிவ மாற்றங்கள் உருவாகப் படியாக அமைந்தது என்பர். ஷேக்ஸ்பியரின் நாடகங்கள் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டதன் விளைவு பல நாடக மேடை அமைப்புகள் உருவாகின. மேலை நாட்டு இலக்கியச் சார்புதான் நமது தமிழிலக்கியத்தின் புதிய வரவுகளான புதினம், சிறுகதை போன்ற வடிவங்களுக்குப் படிநிலையாகும். வால்ட்விட்மனின் 'புல்லின் இதழ்கள்' ஏற்படுத்திய கவிதைத் தாக்கம் தமிழ்ப் புதுக் கவிதை மாளிகைக்கு அடிக்கல் நட்டது. ஜப்பானிய 'ஹைக்கூ' கவிதைகள் நமது 'ஹைக்கூ' கவிதை வளர்ச்சிக்கு வித்திட்டது. இங்ஙனம் மொழியாக்கங்கள் இலக்கிய வளர்ச்சியில் பங்கேற்பது தவிர்க்க இயலாத உண்மையாகும்.

1.3.3 அறிவியல் மேம்பாடு

தாமஸ் ஆல்வா எடிசன், ஐசக் நியூட்டன், ஆர்க்கிமெடீஸ், கலீலியோ போன்ற மேலை நாட்டு அறிஞர் பெருமக்களின் கண்டு பிடிப்புகள் பற்றிய செய்திகள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப் பெற்றபின் அறிவியல் வளர்ச்சியில் பெரும் திருப்பம் ஏற்பட்டது. மரத்திலிருந்து கனிந்த பழம் விழுவதையும், பழத்திற்காக எறிந்த கல் நிலத்தைச் சென்றடைவதையும் கண்டு களித்த மக்கள், நியூட்டனின் இயற்பியல் விதிக்குப் பின்னர்தான் அது புவியீர்ப்புச் சக்தி என்பதை அறிந்தனர். அறிவியல் மொழி பெயர்ப்பில் சந்தத்திற்கு இடமே இல்லை. அங்கு நிறைந்திருப்பதெல்லாம் கலைச்சொல் ஆக்கம்தான்.

1.3.4 சமுதாய முன்னேற்றம்

சமுதாயம் என்பது மக்கள் கூட்டமாக வாழும் ஒரு தார்மீக அமைப்பு. இதில் பல கொடுக்கல் வாங்கல் அமைப்பு நிலைகள் இருக்கலாம் என்றாலும் வர்க்கப் போராட்ட நிலைகளும் தீர்வுகளும் பல்வேறு நிலைகளில் பல நாடுகளில் நிகழ்ந்துள்ளமையை வரலாறு சான்றளிக்கும். குறிப்பாகக் காரல்மார்க்ஸின் மார்க்சிய சமுதாயத்தின் செயல்பாடுகள் ரஷ்ய மொழியிலேயே இருந்திருந்தால் இன்று உலகளாவிய சமுதாய விழிப்புணர்ச்சி எழாமல் முடங்கிப் போயிருக்கக் கூடும். அது பல்வேறு மொழிகளில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டு அந்தந்த மொழி பேசும் சமுதாயங்களின் விழிப்புணர்வைப் பெருக்கியது. இதுபோலவே பிரெஞ்சுப் புரட்சி, கார்க்கியின் சிந்தனைகள் இவற்றின் மொழி பெயர்ப்புகளும் பல பெருந்தலைவர்களை உருவாக்கின என்றால் மிகையாகாது.

1.3.5 சமய வளர்ச்சி

மொழிபெயர்ப்பால் சமய வளர்ச்சி மேம்படும் என்பது யாராலும் மறுக்க இயலாத உண்மையாகும். சமண, பௌத்த, சைவ, வைணவ, சமயங்கள் நம் தாய் மண்ணுக்குச் சொந்தமானவை. கிறித்துவம், இசுலாமியம் போன்ற சமயங்கள் வேற்று நாடுகளில் உருவாகி வந்த படைப்புகள் எனினும் நம்மோடு ஊடாடிக் கலந்துவிட்ட சமயங்கள். கிறித்தவ சமய நூலான பைபிளின் பழைய ஏற்பாடு, புதிய ஏற்பாடு என்பன எபிரெய், கிரேக்க மொழிகளில் எழுதப்பட்டிருந்தன. அவற்றை ஜேம்ஸ் அரசன் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த பின்னர் பல மொழிகளிலும் மொழியாக்கம் பெற்று உலகில் ஏறக்குறைய எல்லா மொழிகளிலும் மொழியாக்கம் செய்யப் பெற்ற நூலாக ஆயிற்று; உலகம் முழுமையும் கிறித்தவ சமயம் பரவவும் அடிப்படையாயிற்று. இப்படிச் சமய வளர்ச்சியிலும் மொழி பெயர்ப்பு முதலிடம் வகிப்பதை அறிகிறோம்.

1.3.6 அரசியல் விழிப்புணர்ச்சி

கிரேக்கத் தத்துவ ஞானியாகிய சாக்கிரடீஸ் போன்றவர்களுடைய மாபெரும் கருத்துகள் எல்லாம் அவ்வம் மண்ணிலேயே முடங்கிப் போகாத வண்ணம் காத்தவை மொழிபெயர்ப்புகளே. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட காரணத்தால் அக்கருத்துகள் உலக அரசியல் விழிப்புணர்ச்சிக்கு ஆதாரமாக அமைந்தன. இந்திய விடுதலைக்குக் கூடப் பல மொழி பெயர்ப்பு நூல்கள், துண்டுப் பிரதிகள் போன்றன பெருந்துணையாக அமைந்தன என்றால் மிகையாகாது. அரசியல் விழிப்புணர்ச்சி மக்களுக்குள் வேருன்றியதால் ஒரு பெரும் மாறுதல் ஏற்பட்டு, இன்று நமது அரசியல் செம்மையும் வேகமுமாக முன்னேறி உள்ளமையைக் கண்கூடாகக் காண்கிறோம்.

1.4 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு

தொல்காப்பியர் காலத்திலேயே மொழிபெயர்ப்பு என்ற தொடர் மரபியலில் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளமையை அறிகிறோம். தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் இருண்டகாலம் எனப்படுகின்ற களப்பிரர் ஆட்சியில் 'பெருங்கதை' தமிழில் முதல் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியமாக மலர்வதைக் காண்கிறோம். 'பிருகத்கதா' என்ற வடமொழி உதயணன் கதையின் தமிழாக்கமே கொங்குவேளின் 'பெருங்கதை' என்று அறிகிறோம். பைபிளும், இலக்கியங்களுள் திருக்குறளுமே உலகின் அதிக மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன.

தொகுத்தல் விரித்தல் தொகைவிரி மொழிபெயர்த்து
அதர்ப்பட யாத்தலொடு அனை மரபினவே

(தொல் : பொருள் : மரபியல் :98)

என்ற நூற்பாவில் 'மொழிபெயர்த்து அதர்ப்பட யாத்தல்' என்ற தொடரை எடுத்துக் கொண்டால் வேற்று மொழிப் படைப்பினைத் தமிழுக்கு ஆக்குதல் என்று பொருள் கொள்ள வாய்ப்பு உண்டு. திசைச் சொல், வடசொல் என்பனவற்றிற்கான இலக்கணம் சொல்லும் நிலையிலும் தமிழ்ப் படுத்தும் நிலை பற்றித் தொல்காப்பியர் பேசுகிறார். இவ்வடிப்படையில் நோக்குங்கால் மொழிபெயர்ப்பு என்ற தொடரை முதன்முதலில் கையாண்டவர் தொல்காப்பியர் என்பது புலனாகும். நிகண்டுகள், வடமொழி மாற்றம் என்பதற்கான சான்றுகளும் நமக்கு உண்டு. சங்க நூல்களிலும், சிலப்பதிகாரம் போன்ற நூல்களிலும் சில வடமொழிக் கதைக்குறிப்புகள் சுட்டப்படும் நிலையைக் காண்கிறோம்.

1.4.1 இடைக்காலம்

சமஸ்கிருதத்திலிருந்து பல நூல்கள், குறிப்பாகத் தண்டியலங்காரம், பாரதம் போன்றன மொழியாக்கம் பெற்றன.

'மாபாரதம் தமிழ்ப் படுத்தும்
மதுராபுரிச் சங்கம் வைத்தும்'

என்று வரும் சின்னமனூர்ச் செப்பேட்டுக் குறிப்புகள் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிச் சுட்டும் குறிப்புகளே. பகவத் கீதையை மொழிபெயர்த்த நிலை குறித்ததோர், அருமையான பட்டியலை 'மொழிபெயர்ப்புக் கலை' எனும் தமது நூலில் வளர்மதி விளக்குதலைக் காணலாம். நளவெண்பா போன்ற நூல்களும் தமிழாக்கச் சுவடுடைய நூல்களாக இருப்பதனை அறியலாம்.

1.4.2 ஐரோப்பியர் காலம்

ஐரோப்பியர் வரவால் ஏற்பட்ட ஒரு புதுநிலை மேலை நாட்டுக் கல்வி. அக்கல்வியின் தாக்கத்தால் உலகக் கண்ணோட்டத்துடன் கூடியதோர் அகன்ற பார்வை இந்திய மண்ணைத் தழுவினது. இந்தப் பின்னணியில் தமிழுக்கு மேனாட்டுக் கதை வரவுகள் பெருகின. பன்மொழி அகராதித் தோற்றங்களும் இக்கால மொழிபெயர்ப்புப் போக்கிற்கோர் எடுத்துக் காட்டாக அமைதலைக் காணலாம்.

அன்டிரிக் அடிகளார், போத்துக்கீசிய மொழியில் எழுதிய தமிழ் நூல் 'த கேற்றகிசா'

(ஞானோபதேசம்) என்ற நூல் ஒரு தனித்தன்மை வகிக்கிறது. வீரமாமுனிவர் திருக்குறளின் அறத்துப்பாலை இலத்தீனில் மொழிபெயர்க்க முனைந்ததும், டாக்டர்.ஜி.யு.போப் திருவாசகம், திருக்குறள் போன்ற நூல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்ததும் சான்றாக அமையும்.

1.5 தொகுப்புரை

மொழிபெயர்த்தலின் பயனாக உரைநடை என்னும் வசன வளர்ச்சி, புதினம், நாடகம், சிறுகதை போன்ற இலக்கியத் துறைகள் பெருவழக்குற்றன. மொழிபெயர்ப்பின் அறிமுகம் என்ற இந்தப் பாடத்தில் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலை என்பதும், அதன் தோற்றமும் வளர்ச்சியும், மொழிபெயர்ப்பின் தேவையும் மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களும் குறிப்பாகப் பண்பாடு, இலக்கியம், அறிவியல், சமுதாயம், சமயம், அரசியல் போன்ற மேம்பாடுகளும் விளக்கப்பட்டன. தமிழ் மொழி பெயர்ப்பின் தொடக்கக் காலம், இடைக்காலம், ஐரோப்பியர் காலம் எனப்படும் தற்காலம் போன்ற காலப்பிரிவுகளின் செய்திகள் ஒரு பருந்துப்பார்வையாகத் தொகுத்து வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II

பாட அமைப்பு

- 2.0 பாட முன்னுரை
- 2.1 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம்
- 2.2 மொழிபெயர்ப்புக் கலையாக்கம்
- தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I
- 2.3 மொழிபெயர்ப்பு முறை
- 2.4 மொழிபெயர்ப்புக்காக ஒரு 'டைஜஸ்ட்' (தொகுப்பு)
- 2.5 தொகுப்புரை
- தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

P20112 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

- மொழிபெயர்ப்புக் கலையின் தோற்றத்தைப் பற்றிச் சொல்கிறது.
- மொழிபெயர்ப்பின் பொருள் வரையறையைத் தெளிவாக்குகிறது.
- மொழிபெயர்ப்புக் கலையின் வளர்ச்சியைக் கூறுகிறது. காலந்தோறும் அது பெற்ற மாற்றத்தை எடுத்துரைக்கிறது.
- மொழிபெயர்ப்புத் தொகுப்பாக விளங்கும் 'மஞ்சரி' என்னும் இதழைப் பற்றிய செய்தியைத் தருகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

- மொழிபெயர்ப்புக் கலையின் தோற்றம் பற்றி அறியலாம்.
- காலந்தோறும் அக்கலை பெற்ற வளர்ச்சியையும் மாற்றத்தையும் மதிப்பிடலாம்.
- மொழிபெயர்ப்பையே அடிப்படையாகக் கொண்டு வெளிவரும் மஞ்சரி என்னும் இதழைப் பற்றித் தெரிந்து கொள்ளலாம்.

2.0 பாட முன்னுரை

”யாதும் ஊரே, யாவரும் கேளிர்” என்னும் விரிந்த சிந்தனை வேண்டும் என்று எண்ணுகிற காலம் இது. அறிவியலின் வியத்தகு ஆற்றலால் உலகமே உள்ளங்கையில் அடங்கி விட்ட யுகம் இது. இலக்கியம், அறிவியல், தருக்கவியல், பொருளியல், சமூகவியல், உளவியல், அரசியல் எனப் பல்வேறு துறைகள் உள்ளன. ஒரு துறையில் மட்டும் புலமை கொள்ளாமல் எல்லாத் துறைகள் பற்றியும் ஓரளவாயினும் அறிந்திருத்தல் நலம். இதற்காக எல்லா மொழிகளையும் கற்றறிதல் என்பது இயலாத செயல். இதனை எளிதாக்கத் துணை நிற்கும் மிகச் சிறந்த கருவியே ”மொழிபெயர்ப்பு” என்பது சாலப் பொருந்தும்.

பிற மொழிகளில் உள்ள கதைகள், கட்டுரைகள், புதினங்கள், நாடகங்கள், கவிதைகள், திறனாய்வுகள், வரலாற்று நூல்கள், பாட நூல்கள் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்தல் என்பது ஒரு சீரிய பணியாகும். நாளிதழ், வார, திங்கள் இதழ்கள் போன்ற ஏடுகளின் அலுவலகங்களுக்கு ஆங்கிலம் போன்ற பிறமொழிகளில் வரும் செய்திகள், விளம்பரங்கள் போன்றவற்றை மொழிபெயர்த்தல் இன்றியமையாததாகும். ஒரு மொழியைக் கருத்துலகின் கால வேகத்துக்கு ஏற்புடையதாக வளமாக்குவதில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு மிகப் பெரிதாகும். மொழிபெயர்ப்பில், கலாச்சாரம் அல்லது பண்பாட்டுப் பரிமாற்றமும் கூர்ந்து நோக்கப்பட வேண்டிய பகுதி என்பது மொழிபெயர்ப்பாளனின் மனத்தில் பதிய வேண்டும்.

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பாக இருந்தால் உண்மைச் செய்திகள் உரிய செறிவோடு தரப்படுதல் வேண்டும். கவிதை மொழிபெயர்ப்பு சற்று மாறுபட்ட தன்மையுடையது. ”ஒரு கவிஞனின் உள்ளம் ஒரு மொழியில் உயிரோட்டமாக உருக்கொண்டதனை, மற்றொரு மொழியில் உயிரோட்டமாக வேறொரு கவிஞன் உருக்கொடுப்பதுவே கவிதையின் உண்மையான மொழிபெயர்ப்பு” என்று தெ.பொ.மீனாட்சிசுந்தரனார் கூறிச் செல்வது இங்குச் சிந்தித்தற்குரியது. இரு மொழி அறிந்த ஒருவர் எல்லாத் துறைசார் மொழிபெயர்ப்புகளையும் செய்துவிட முடியும் என்று கருதுவது பொருத்தமான முடிவு அல்ல.

2.1 மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம்

எல்லா மொழிகளும் முதன்முதலில் பேச்சு வழக்கில் இருந்துதான் எழுத்துலகிற்குக் கொண்டு வரப்பட்டன. பல ஆண்டுகளாகச் சப்பானியரிடம் பேச்சு வழக்கு மொழியே காணப்பட்டது. கிறிஸ்துவின் பிறப்புக்குப் பின்னர் முதல் நூற்றாண்டில்தான் அவர்கள் சீன எழுத்து வடிவத்தை ஏற்றுக் கொண்டு எழுதத் தொடங்கினர் என்பதை அறிகிறோம். மேற்கத்திய நாகரிகத்தின் சின்னமாக விளங்கிய கிரேக்க நாட்டில் மொழிபெயர்ப்புக்கென அமைப்புகள் தோன்றின. முதன்முதலில் கிரேக்க மொழியிலிருந்து இலத்தீன் மொழிக்கு ஹோமருடைய ஒடிசியை லிவியஸ் அன்டோனிக்ஸ் என்பவர் மொழிபெயர்த்தார். இலத்தீன் எழுத்தாளர்களான காட்டலஸ், சிசரோ என்பவர்கள் கிரேக்க மொழியிலிருந்து இலத்தீனுக்குப் பல நூல்களை மொழிபெயர்த்தனர். ரோமப் பேரரசு தோன்றியவுடன் ஏராளமான நூல்கள் இலத்தீனிலிருந்து கிரேக்க மொழிக்குப் பெயர்த்தெழுதப் பெற்றன. கிறித்து ஆண்டின் ஆரம்பக் காலத்தில், அதாவது எட்டாவது, ஒன்பதாவது நூற்றாண்டுகளிலேயே அரேபியக் கல்வி வளர்ச்சியினால் கிரேக்க மொழியிலிருந்து ஏராளமான மொழிபெயர்ப்புகள் தோன்றின. இது இன்னொரு அமைப்பாகும். பெரும்பான்மையான அரேபிய அறிவியலின் வளர்ச்சிக்கு அடிப்படையாக இருந்தது கிரேக்க அறிவாகும். அவ்வறிவினை அரேபிய மொழிக்குக் கொணர்ந்தது சிரியன் நாட்டு அறிஞர்கள் என்பது அறியலாம். அவர்கள் பாக்தாத் நகரத்தை அடைந்து, அங்கு, கிரேக்க அறிஞர்களான அரிஸ்டாட்டில், பிளேட்டோ, கேலன், ஹிப்போகிரட்டஸ் போன்ற நல்லறிஞர் படைப்புகளை அரேபிய மொழியிலே பெயர்த்தனர். அவர்களுடைய செயல்பாடுகள் காரணமாகப் பாக்தாத் நகரம் மொழிபெயர்ப்புப் பணியின் சிறந்த மையமாக விளங்கியது.

2.1.1 மொழிபெயர்ப்பு – பொருள் வரையறை

”ஒரு மொழியிலுள்ள ஒன்றை வேறொரு மொழிக்கு மாற்றுவது” என்று ரேண்டாம் ஹவுஸ் அகராதி பொருளுரைக்கிறது. ”மீள உருவாதல், மீள மாற்றுதல், உருமாற்றல், மீள அமைத்தல்” என்று பல பொருள்படப் பல அகராதிகள் கூறுகின்றன.

கி.மு.5ஆம் நூற்றாண்டில் நெகிமா எனும் யூதத் தலைவர் அரபு மொழி பேசுகின்ற யூதர்களுக்காக ஈப்ரு மொழியிலிருந்து கிறித்தவத் திருநூலின் பழைய ஏற்பாட்டை அரபு மொழியில் மொழிபெயர்த்தார். கி.மு.250 இல் முதல் மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்ந்தது என்று சில அறிஞர்கள் கூறினர். அதனை மறுத்து, கி.பி. 210ஆம் ஆண்டில் ஹமுராபி அரசர் அரசவை அதிகார அறிவிப்பு முறைகளை மக்களின் பேச்சு மொழியில் மொழி பெயர்க்கச் செய்தார்; ஆகவே அதுவே உலகின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு என்று சில அறிஞர்கள் கூறியுள்ளனர். இவ்வாறு சண்முக வேலாயுதம் தமது ‘மொழிபெயர்ப்பியல்’ என்ற நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்பின் தத்துவத்தைப் பிளினி வலியுறுத்தியுள்ளார். பொருளுக்குப் பொருள் என்பதான மொழிபெயர்ப்பு முறையை விடச் ”சொல்லுக்குச் சொல்” மொழிபெயர்ப்பு முறைக்கே அவர் ஆதரவு அளித்தார். விவிலிய நூல் அறிஞரான ஜெரோம் என்பவரைப் புதிய ஏற்பாட்டினை எபிரெய மொழியிலிருந்து இலக்கிய நடையில்லாமல் எல்லோருக்கும் தெரிந்த இலத்தீனில் மொழிபெயர்க்குமாறு போப் டமாசஸ் பணித்தார். ஜெரோமினுடைய அணுகுமுறை ”சொல்லுக்குச் சொல்” முறையை விடுத்துப் ”பொருளுக்குப் பொருள்” என்னும் முறையிலேயே அமைந்திருந்தது.

எட்டாம் நூற்றாண்டில் மூர் இனத்தவர் ஸ்பெயின் நாட்டின் மீது படையெடுத்ததன்

விளைவாக அரேபிய மொழிப் புத்தகங்களை இலத்தீன் மொழியில் பெயர்க்கும் வேகம் பெருகியது.

பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் டோலடோ என்னுமிடத்தில் ஜெரோட் ஆப் கிரோமனா என்பவர் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் தீவிரமாக ஈடுபட்டிருந்தார். அவர்தான் "மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் மூதாதையராக"க் கருதப்பட்டார். அதோடு அவ்வாறே போற்றப்படும் வருகிறார். அவர் பல்வேறு அறிவியல் படைப்புக்களைக் கிரேக்க, அரபிமொழிகளிலிருந்து இலத்தீன் மொழிக்கு மொழிமாற்றம் செய்தார்.

ஏறத்தாழ ஒரு நூற்றாண்டுக் காலம் மொழிபெயர்ப்பு அறிஞர்களின் முக்கிய நகரமாக டோலடோ விளங்கிற்று. அவ் அறிஞர் பெருமக்களுள் ஆங்கிலத் தத்துவஞானி அடிலாட் ஒருவர். யூகிளிட்ஸ் என்பவர் அரபி மொழியில் எழுதிய "எலிமண்ட்சு" என்ற நூலை இவர் இலத்தீனில் மொழி பெயர்த்தார். இதுவே இவரது படைப்புகளுள் தலைசிறந்ததாகக் கருதப்படுகிறது.

2.2 மொழிபெயர்ப்புக் கலையாக்கம்

பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு தலைசிறந்த கலையாகப் பரிணாமம் பெற்றது. அப்போது தோன்றிய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களெல்லாம் சமயம் சார்ந்தவையாகவே விளங்கின. மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் தனியிடம் பெற்றுத் திகழ்வது விவிலிய மொழிபெயர்ப்புத்தான். இது இன்று பல்லாயிரம் மொழிகளில் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளது. பதினாறாம் நூற்றாண்டில் செர்மானிய மொழிக் கொள்கையாளரும் சீர்திருத்தத் தலைவருமான மார்ட்டின் லூத்தர் அவர்களால் விவிலியம் முழுமையும் செர்மானிய மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

இங்கிலாந்து நாட்டைப் பொறுத்த வரையில் மொழிபெயர்ப்புக் கலை எலிசபெத் அரசியாரின் ஆட்சிக்காலத்தில்தான் உயிர் பெற்றது. ஹோமருடைய 'ஒடிசியும்' 'இலியட்டும்' பல மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கவனத்தை ஈர்த்தன. பதினேழாம் நூற்றாண்டில் இங்கிலாந்தில் கிரேக்க, இலத்தீன் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களைக் கவர்ந்தன.

ஜான் டிரைடனுடைய ஜூவனல் (Juvenal), வெர்ஜில் (Virgil) ஆகியவை மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. இச்சூழலை, 1684ஆம் ஆண்டில் லண்டனில் ரோஸ்காமன் என்பவர் எழுதிய "மொழிபெயர்க்கப்பட்ட செய்யுளைப் பற்றிய ஒரு கட்டுரை" என்ற நூல் தெளிவாக விளக்கும்.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

2.3 மொழிபெயர்ப்பு முறை

முதன் முதலில் மூலநூல் வாசகர்களை எப்படிப் பாதித்திருக்குமோ அவ்விதமே மொழிபெயர்ப்பும் நம்மைப் பாதிக்க வேண்டும் என்று மாத்யூ ஆர்னால்டு மொழிபெயர்ப்புக்கு விளக்கமளிக்கிறார். பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் முடிவில் பல மொழிகளிலும் உள்ள படைப்புகள் ஆங்கில மொழிக்கு மாற்றம் செய்யப்பட்டன. அம்மொழிகள் ஆங்கிலேயர்கள் அறியாதவையாயிருந்தன. ஹங்கேரி மொழி ஆசிரியர் எம்.ஜோகாய் பல புதினங்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். இச்சமயத்தில்தான் ரஷ்ய மொழியில் அமைந்த இலக்கியம் மூலநூலிலிருந்து பிரெஞ்சு மொழியின் மூலமாக இலக்கிய உலகுக்கு அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. இந்நிலையில் ஸ்காண்டிநேவிய எழுத்தாளர்களின் படைப்புகள், செர்மன் நாட்டு மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கவனத்தை ஈர்த்தன. இந்நேரத்தில் நெதர்லாண்ட்ஸ், செக்கோஸ்லோவாக்கியா போன்ற ஐரோப்பிய இலக்கியங்களில் சிலவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் புறக்கணிக்கின்ற நிலை ஏற்பட்டது. பல பதிப்பாளர்களின் முயற்சியால் மேற்கூறியநிலை இப்பொழுது மாற்றம் பெற்று வருகிறது.

1791ஆம் ஆண்டு அலெக்ஸாண்டர் ஃபிரேஸர் டெய்லர் எழுதிய "மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்" என்ற நூல் இத்துறையில் குறிப்பிடத்தக்க நூலாகும். அவர் மூன்று வகையான அடிப்படைக் கொள்கைகளை விளக்கிச் சொல்கிறார். அவை வருமாறு :

- மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலமொழியில் உள்ள கருத்துகளை ஒரு வரைபடம் போன்று விளக்க வேண்டும்.
- மொழிநடை, எழுதிச் சென்றுள்ள முறை போன்றவைகளெல்லாம் மூலமொழியில் அமைந்துள்ளது போன்றே குறிக்கோள் (பெறு) மொழியிலும் அமைய வேண்டும்.
- மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலமொழியில் உள்ள எல்லாவகையான எளிமைகளையும் குறிக்கோள் (பெறு) மொழி கொண்டு விளங்க வேண்டும்.

2.3.1 பிற்கால மொழிபெயர்ப்பு நிலைகள்

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் இலக்கிய உலகிலேயே இணையற்ற மொழிபெயர்ப்பாளராகத் தாமஸ் கார்லைல் ஏற்றம் பெற்றார். இந்நூற்றாண்டில் பல கவிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பணியிலே ஈடுபட்டனர். எடுத்துக்காட்டாக ஷெல்லி, பைரன், லாங்ஃபெலோ போன்றோரைக் குறிப்பிடலாம். எட்வர்ட் பிட்ஸ்ஜெரால்ட் என்பவர் உமார் கய்யாமின் 'ருபாயத்'தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.

இரண்டாவது உலகப் போருக்குப்பின் மொழிபெயர்ப்புப் பணி மிகவும் சீரிய முறையிலேயே வளர்ந்தோங்கியது. பல நாடுகள் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்கென்று ஆண்டுதோறும் பரிசுகளைக் கொடுத்து உற்சாகப்படுத்தி வருகின்றன. விஞ்ஞான, தொழில்நுட்ப மொழிபெயர்ப்புகள் இக்காலக் கட்டத்தில் வளர்ந்தோங்கக் காண்கிறோம். உலகத்தில் தலைசிறந்த இலக்கியங்களை மிகவும் குறைந்த விலைக்கு ஆங்கிலேயர்கள் வாங்கிப் பயனடையும் வகையில் பல்வேறு முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. இன்று மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களின் பயன்பாட்டால் மொழிபெயர்ப்புத் துறை தன் ஆளுமையைப் பறைசாற்றத் தொடங்கியுள்ளது.

2.3.2 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்புத் துறை தனக்கென ஒரு நிலையான தனியிடத்தைத் தக்க வைத்துக் கொண்டது இருபதாம் நூற்றாண்டில்தான் என்றால் அது மிகையன்று.

ஒரு மொழியின் வளம் என்று சொல்லும்பொழுது, பிறமொழிகளில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள இலக்கியங்களையும், அதே சமயம் அம்மொழியிலிருந்து பிற மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள இலக்கியங்களையும் பொறுத்தே அமைகிறது. இந்த வகையில் இந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பணி மிகுந்த ஈடுபாட்டுடன் வளர்ந்த நிலையினை அறிகிறோம். இந்திய மொழிகளுள் தமிழ்மொழி இந்தத் துறையில் இமயத்தின் உச்சிக்கே சென்றுள்ளதென்றால் அதில் ஐயமில்லை. இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் தமிழில் தோன்றிய திருக்குறள் விவிலியத்திற்கு அடுத்த படியாகப் பல நூறு மொழிகளில் மொழியாக்கம் செய்யப் பெற்றுள்ள நிலையே சான்றாகும். திருவாசகத்தையும் புறநானூற்றில் சில பாடல்களையும் G.U. போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தது ஒரு தனிச் சிறப்புதான். தமிழ் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு, வளர்ச்சி பற்றி நாம் சிந்திப்பதற்கு முன்பாக, பொதுவாக மொழியின் வளர்ச்சி வேகமும் வரலாறும் பற்றிச் சிந்திப்பது பயன் தரும்.

• மேலைநாட்டுக் கல்வி முறையும் மொழிபெயர்ப்பும்

புராணங்கள் சிற்றிலக்கியங்கள் இவற்றைக் கவிதை வடிவில் இயற்றுவதையே பொழுது போக்காகக் கொண்டிருந்த தமிழ்ப் புலவர் பெருமக்களிடையே மேலைநாட்டுக் கல்விமுறை ஒரு புதிய திருப்பத்தை உருவாக்கியது. 'உரைநடை வளர்ச்சி' எனும் ஒரு புதிய பரிமாணத்தை அவர்கள் ஏற்கத் தொடங்கினர். எல்லாவற்றையும் செய்யுளிலேயே சொல்லிக் கொண்டு வந்த தமிழர்கள், கருத்தைப் புலப்படுத்த மிகச் சாதாரணமான உரைநடையைப் பயன்படுத்தத் தலைப்பட்டனர். நாவல் என்ற புதினம், சிறுகதை என்பன இந்தியரை, குறிப்பாகத் தமிழரை மிகவும் கவர்ந்த புதிய இலக்கிய வகைகளாக மாறின. மேலும் 'கட்டுரை' என்னும் புதுவகை உரைநடை இலக்கியம் பெரு வழக்குப் பெற்றது. இவற்றோடு தன்னுணர்ச்சிப் பாடல்கள், குறுங்காப்பியம், நாடகம் போன்ற இலக்கிய வகைகளும் மனித வாழ்க்கையோடு தொடர்புடைய உணர்ச்சிகளைச் சித்திரிக்கும் புத்திலக்கியங்களாகப் பெருவாழ்வு பெற்றன.

எபிரேய மொழியில் உள்ள விவிலியம் 18ஆம் நூற்றாண்டில் முதன்முதலில் 1774இல் ஜெ.பி. பெப்ரீஷியஸால் தமிழில் மொழியாக்கம் செய்யப் பெற்றது. தொடர்ந்து திரு.விஸ்வநாத பிள்ளை என்பவர் ஷேக்ஸ்பியரின் 'மெர்ச்சென்ட் ஆப் வெனிஸ்' என்ற நூலை 'வெனிஸ் வர்த்தகன்' என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்தார். இந்தக் காலக்கட்டத்தில் தான் மராத்தி மூலத்திலிருந்து பஞ்ச தந்திரக் கதைகள் வீரமார்த்தாண்ட தேவரால் அருமையான கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்க்கப் பெற்றது.

• இஸ்லாமிய மொழிபெயர்ப்புகள்

தமிழ்நாட்டு இஸ்லாமியப் புலவர்கள் பலர் பாரசீக மொழியில் உள்ள கதைகள், உரையாடல்கள், சிற்றிலக்கியங்கள் போன்றவற்றைச் சிறப்பாகத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தனர். இவற்றுள் 'துத்திநாமா' என்னும் 'கிளிக்கதை' சிறந்த ஒன்றாகக் கருதப்படுகிறது. அராபிய மொழி நூலான திருக்குராணை இதுவரை ஏழு அறிஞர்கள் தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். அராபிய மொழியில் வழங்கும் கதைப் பாடல்கள், காவியங்கள், தத்துவ விளக்க நூல்கள் ஆகிய பல தமிழில் தரப்பட்டுள்ளன. அரபுக்

கதைகளில் குறிப்பாக 'ஆயிரத்து ஒரு இரவுகள்' போன்ற கதைகள் சிறந்த முறையில் தமிழாக்கம் செய்யப் பெற்றன. 'அராபிய ஞானப் புதையல்' என்னும் பெயரில் குணங்குடி மஸ்தான் சாகிபு அராபிய தத்துவப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்துத் தந்துள்ளார். அலாவுதீனும் அற்புத விளக்கும், தாவீது கோலியாத் கதைகள் போன்ற கதைகளும் அராபிய மொழியிலிருந்து தமிழாக்கம் பெற்றன.

இக்பால் கவி அமுதம், இக்பாலின் ஞானோதயம் என்னும் பெயர்களில் இக்பால் கவிதைகள் தமிழில் தோற்றமெடுத்தன. மேலும் கலீல் கிப்ரான், ஜலாலுதின் ருமி போன்றோர் படைப்புகளும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு வாயிலாகத் தமிழ் மக்கள் மனத்தில் பதிந்தன. அராபிய மருத்துவச் செய்திகள், குறிப்பாகக் கண் மருத்துவம் பற்றிய செய்திகள் தமிழுக்கு வந்த வரப்பிரசாதங்களாகும்.

• ஆங்கிலமும் ருசிய மொழியும்

ஆங்கில நூல்கள் பல்லாயிரக் கணக்காகத் தமிழாக்கம் பெற்றன. சார்லஸ் டிக்கன்ஸின் A Tale of two cities என்ற புதினத்தை இருநகரக் கதை என்ற பெயரில் கா.அப்பாதுரையாரும் இருபெரும் நகரங்கள் என்ற பெயரில் கே.வேலனும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். ஜேன் ஆஸ்டினுடைய எம்மாவும் வால்ட்டர் ஸ்காட்டின் Ivanhoe என்ற புதினமும் பல தமிழறிஞர்களால் தமிழாக்கம் பெற்றன. பெர்னாட்ஷாவின் கதைகளும் தமிழ் வடிவேற்றன. பிரெஞ்சு, ரஷ்ய மொழி நூல்களும் தமிழில் மொழி மாற்றம் பெற்றன.

• சீனமொழி மொழிபெயர்ப்புகள்

ஆசியாவில் தலைசிறந்த பழம்பெரும் நாகரிக நாடுகளில் சீனா ஒன்று என்ற உண்மையை யாரும் மறுக்க மாட்டார்கள். ஹீபோங்-கு-பிட்ச் எனப்படும் கன்பூசியசின் இளவேனிலும் இலையுதிர் காலமும் என்ற கவிதைத் தொகுப்பிலுள்ள சில பாடல்களை, கா.அப்பாத்துரையார் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சீனத்து மகளிர் பற்றிய கதைகளை, பனிப்படலத்துப் பாவை என்ற சிறுகதைத் தொகுப்பாக்கினார் ந.பிச்சமூர்த்தி. குங்போதங் என்னும் சீனர் எழுதிய நாவலைத் தழுவி, கிழக்கோடும் நதி என்ற பெயரில் த.நா.குமாரசாமி மொழிபெயர்த்துள்ளார். சி.யூ.சென் என்னும் சீனப் பெண் எழுத்தாளரின் சில படைப்புகளைப் பாரதியார் பெண் விடுதலை என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

• ஜப்பான் மொழி மொழிபெயர்ப்புகள்

சீனமொழிப் படைப்புகள் போலவே ஜப்பானியப் படைப்புகளும், தமிழ்த் தோற்றம் கொண்டன. மணியோசை என்ற பெயரில் புதுமைப்பித்தனால் ஜப்பானியச் சிறுகதைகள் தமிழ் வடிவேற்றன. யாமதாகாஷி என்ற ஜப்பானிய நாவலாசிரியரின் உலகப் புகழ் வாய்ந்த கதைகள், நாடகங்கள் பல துன்பக்கேணி, பகற்கனவு, முத்துமாலை என்ற பெயர்களில் தமிழில் வந்துள்ளன. நோகுச்சி என்ற ஜப்பானியக் கவிஞரின் குறும்பாட்டு பாரதியார் கட்டுரைகள் பலவற்றில் தமிழ் உருவம் பெற்றன. இந்தக் குறும்பாட்டுவகை இன்றைய ஹைக்கூ கவிதைத் தோற்றத்தின் வித்து என்றால் மிகையாகாது.

• வடமொழி மொழிபெயர்ப்புகள்

நம்நாட்டு மொழிகளில் வடமொழி இராமாயணம், மகாபாரதம் ஆகியவை தமிழ் வடிவேற்றன. பின்னர், காலமாற்றத்திற்கேற்பப் பலமொழி நூல்களும் தமிழ்

மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டன. பன்மொழி அறிஞர்களான கா.ஸ்ரீ.ஸ்ரீ. தி.ஜ.ர., த.நா.குமாரசாமி, த.நா.சேநாபதி, குமுதினி, ஆர்.சண்முகசுந்தரம் போன்ற பெருமக்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பணியேற்றனர். வங்கமொழி, மராத்தி, கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் போன்ற மொழிகளிலிருந்து பல இலக்கியங்கள் தமிழ்மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.

2.4 மொழிபெயர்ப்புக்காக ஒரு 'டைஜெஸ்ட்' (தொகுப்பு)

கலைமகள் உரிமையாளரான திரு.என். ராம ரத்தினம் அவர்களுக்கு வெகுகாலமாகவே ரீடர்ஸ் டைஜெஸ்ட் போன்று தமிழில் இதழ் ஒன்று வெளியிட வேண்டுமென்ற விருப்பம் இருந்து வந்தது. தம்முடைய தந்தை நடத்தி வந்த Madras Law Journal என்ற சட்ட இதழை இவர் தொடர்ந்து நடத்தினார். தமிழ், சமஸ்கிருதம், ஆங்கிலம் ஆகிய மூன்று மொழிகளிலும் வல்லுநரான அவர் 1947 இல் தனது ஆர்வத்தைச் செயல்படுத்தத் தொடங்கினார். 1950 சனவரியில் கண்ணன் இதழ் தொடங்கப்பட்டது. பின்னர் மஞ்சரியைத் தொடங்கினார். அப்போது கலைமகளின் துணை ஆசிரியராக விளங்கிய கா.ஸ்ரீ. ஸ்ரீயின் பரிந்துரையின் பேரில் தி.ஜ.ர. ஆசிரியராக, மஞ்சரி வலம் வரத் தொடங்கியது. ஆங்கிலக் கட்டுரை, கதைகளை மிகவும் எளிதாக மொழிபெயர்த்த தி.ஜ.ர. விடுதலை வீரர்; வ.ரா.வின் சீடர்; காந்தி பக்தர். இந்தத் தகுதிகளுடன் பன்மொழி வல்லுநருமாக இருந்தார்.

இந்நிலையில் வங்கமும், தமிழும், ஆங்கிலமும் நன்கறிந்து புலமை பெற்றுத் தேறிய த.நா.சேனாபதி அவர்கள் துணை ஆசிரியர் ஆனார். இவர் பெசன்ட் பள்ளி ஆசிரியர் பதவியை விடுத்து மஞ்சரி துணை ஆசிரியர் ஆனார். பின்பு கலைமகள் ஆசிரியரான கி.வா.ஜ.வின் அறிவுரைப்படி தாகூர் நூல்களை மொழிபெயர்த்தார். காளிதாசன், ஷேக்ஸ்பியர் போன்ற ஆசிரியர்களின் படைப்புகள் குறித்து கி.சந்திரசேகர் எழுதியும், பேசியும் வந்தார்.

கி.சாவித்திரி அம்மாள், கி.சரசுவதி அம்மாள் இருவரும் வங்கமொழி நன்கறிந்த இலக்கிய வாதிகள். இவர்களில் சாவித்திரி அம்மாள் தாகூரின் ஒரு நாவலை வீடும் வெளியும் என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்தார். பிரேம்சந்தின் இந்திச் சிறுகதைகளைக் கா.ஸ்ரீ.ஸ்ரீ. மொழிபெயர்த்தார். காண்டேகரின் படைப்புகளையும் கா.ஸ்ரீ.ஸ்ரீ. மொழிபெயர்த்தார். மலையாள, கன்னட, தெலுங்கு மொழிப் படைப்புகளும் தமிழாக்கம் பெற்று மஞ்சரியில் வெளிவந்தன. இவ்வடிப்படையில் மஞ்சரி என்ற இதழ் மொழிபெயர்ப்புப் படைப்புக்களுக்காகவே உருவெடுத்தது என்றால் மிகையாகாது.

2.5 தொகுப்புரை

மொழிபெயர்ப்பு என்ன என்பதை அதன் பொருள் நிலை அடிப்படையில் கண்டோம். இத்தகு மொழிபெயர்ப்புகள் எங்ஙனம் தோன்றின என்றும் பிறமொழிகளில் உள்ள படைப்புகள் நம் மொழிக்கு யார் யாரால் எங்ஙனம் மாற்றப் பெற்றன என்றும் கண்டுணர்ந்தோம். ஜப்பானியக் குறும்பா நிலை தமிழில் ஹைக்கூ வடிவம் பெற்ற நிலையினையும் கண்டோம். ஆக மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் இக்கட்டுரையில் தெளிவுபடுத்தப் பெற்றுள்ளன.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

P20113 மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

மொழிபெயர்ப்பின் தேவை பற்றியும் மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடக் கூடியவர்கள் யார் என்பது பற்றியும் கூறுகிறது.

மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்பு, மொழிபெயர்ப்பாளனின் தன்மை ஆகியவை பற்றியும் எடுத்துச் சொல்கிறது.

மொழிபெயர்ப்பில் கவனிக்க வேண்டிய கூறுகளைப் பற்றியும் குறிப்பிடுகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

- மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிப் பல புதிய கருத்துகளை அறியலாம்.
- மொழிபெயர்ப்பாளனின் தன்மை, தகுதி ஆகியவற்றை உறுதிப்படுத்தலாம்.
- மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பாக அமைவதற்காகக் கவனிக்கப்பட வேண்டியவற்றைத் தெரிந்து கொள்ளலாம்.

பாட அமைப்பு

- 3.0 பாட முன்னுரை
- 3.1 மொழிபெயர்ப்பாளர்
- 3.2 ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புக் கூறு
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I
- 3.3 மொழிபெயர்ப்புப் பணி
- 3.4 தொகுப்புரை
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

3.0 பாட முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்புப் பணி ஒரு பயனுள்ள பணி. இன்றைய நடைமுறை வாழ்வில் நீக்கமற நிறைந்துவிட்ட பணி. இதழியல், வானொலி, தொலைக்காட்சி என்ற மக்கள் தொடர்பு ஊடகங்களில் மேலாதிக்கம் பெற்ற முதற்பணி இந்த மொழி பெயர்ப்புப் பணிதான் என்றால் அது மிகையாகாது. ஆட்சித்துறை, விளம்பரத்துறை போன்ற மக்கள் வாழ்வியல் கூறுகளிலும் மூச்சுக்காற்றுப் போல் முன்னுரிமை பெற்ற பணி இது.

மும்மொழி ஆட்சிமுறை உள்ள நம் இந்திய நிலையில் நாடாளுமன்றம், சட்டமன்றம் போன்றவற்றில் ஆட்சி நடவடிக்கைகள் உடனுக்குடன் மொழி பெயர்க்கப்படும் நிலையினையும் இன்று நாம் காணுகின்றோம். பிறமொழிகளில் சிறப்பிடம் பெறும் சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், நாடகங்கள், புதினங்கள், கவிதைகள், திறனாய்வுகள், வரலாற்று நூல்கள் போன்றவை மொழியாக்கம் செய்யப்படும்போது அது மொழியாக்கம் பெற்ற மொழிக்கு ஒரு புதுவரவாக அமையும். மொழி பெயர்ப்பில் மூலமொழியைத் தருமொழி என்றும், பெயர்க்கப்படும் மொழியைப் பெறுமொழி என்றும் குறிப்பிடுவார்கள்.

3.1 மொழி பெயர்ப்பாளர்

மொழிபெயர்ப்புப்பணி யார் செய்ய இயலும்? முற்கால நிலையில் ஒரே மருத்துவர் எல்லா நோய்களையும் கண்டறிந்து மருந்து வழங்கி நலமாக்கியும் வந்தார். ஆனால் இன்று, இதயநோய், கண்நோய், மூட்டுநோய், நரம்பியல் நோய், காசநோய், காது – மூக்கு – தொண்டை நோய் – மருத்துவர் என்று தனித்தனிச் சிறப்பு மருத்துவர்கள் தனிவல்லுநர் (Specialists) என்ற பெயரில் ஆல்போல் தழைத்து வளர்ந்துள்ளனர். அது போலத் துறைதோறும் மொழி பெயர்ப்புகள் தோன்றி வரும் தன்மையினை, அவ்வத்துறைக்குரியோர் செய்வதைக் கண்கூடாகக் காண்கிறோம். ”இதனை இதனால் இவன் முடிக்கும் என்றாய்ந்து அதனை அவன்கண் விடல்” என்ற வள்ளுவர் வாய்மொழிக்கேற்ப, இருமொழியும் வல்லார் ஒருவரே எல்லாத்துறை மொழிபெயர்ப்பையும் செய்யாமல், துறைவாரியாக மொழி பெயர்ப்புச் செய்யும் வல்லாண்மை இன்று சிறந்து வருதலைக் காணுகின்றோம். கதைகளை மொழிபெயர்க்க வல்லவர் கதைகளை மொழிபெயர்க்கிறார்கள். அரசு ஆணை, கணிப்பொறி பற்றிய செய்தி மடல்கள், பொருளியல் கட்டுரைகள், விளையாட்டுச் செய்திகள் போன்ற ஒவ்வொரு துறையிலும் ஆழங்கால் பட்டவர்கள் இருமொழி வல்லுநர்களாக இருந்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது மிகச்சிறப்பான பலனை நாம் காண இயலும்.

3.1.1 மொழி பெயர்ப்பு

பண்டைக் காலம் தொடர்பே மொழிபெயர்ப்பு நம் நாட்டில் இருந்து வந்த ஒன்று என்றாலும் இலக்கிய நூல்களே பெரும்பாலும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு வந்தன. அறிவியலும் அரசியல் பொருளாதாரக் கோட்பாடுகளும் வளர்ந்துள்ள இந்நிலையில் மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாத ஒன்று என்பது மறுக்க இயலாத உண்மை. மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பொறுத்த மட்டில் அகராதியை மட்டும் வைத்துக்கொண்டு மொழி பெயர்த்தால் உயிரோட்டம் இல்லாத மொழிபெயர்ப்பாகி விடும். மூலமொழியில் உள்ள ஒரு சிறு சொல் தவறாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டாலோ அல்லது எழுதப்பட்டாலோ அது பெறுமொழிக்கு மாபெரும் தீமையாக அமைந்துவிடும் என்பது வெளிப்படை. ஆகவே, மூலமொழியில் உள்ள கருத்தைத் தெளிவாகப் புரிந்து கொண்ட பின், மயக்கம் தராத சொற்களைக் கொண்டு மொழி பெயர்க்க வேண்டுமென்பது இதனால் புலனாகிறது.

3.2 ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புக் கூறு

மூலமொழியின் கருத்துகள் விடுபடாமல் மூலநூலின் சிறப்பை மொழி பெயர்ப்பில் கொண்டு வரவேண்டும். மிகைப்படுத்தியோ குறைத்தோ சொல்லப்படுமானால் அது சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாக அமைய இயலாது. மூலமொழியில் உள்ள சொற்களைக் குறிக்கோள் (பெறு) மொழியில் உள்ள சொற்களால் மாற்றி நிரப்புதல் முறையன்று. ஒருமொழியில் சொற்களுக்கு இணையான மாற்றுச் சொற்களும் பொருளை விளக்கப் பயன்படுத்தப்படும். ஆனால், அவற்றின் பின்னணியை அறியாது மொழியாக்கம் செய்தால் அது நேரான மொழி பெயர்ப்புப் பணிக்கான தன்மையைப் புலப்படுத்தாது. சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தால் அத்தொடரின் சரியான உள்ளாழத்தை உணர இயலாது. ஒரு மொழியின் சொல்லை மாற்றுமொழியில் இட்டு நிரப்பும் பணியாகவே இது மாறிவிடும். இது ஒருவகையில் மொழி மாற்றுப் பணியாக அமையுமே தவிர, சீரிய மொழி பெயர்ப்புப் பணியாக அமைய இயலாது. மொழி பெயர்ப்புப் பெறும் மொழியின் பரந்துபட்ட பயன்பாடு கொண்ட சமனிகளைத் தேடிப் பயன்படுத்துவது மிகுந்த சிறப்புடையதாக அமையும்.

3.2.1 மொழிபெயர்ப்பாளர் தன்மைகள்

மொழிபெயர்ப்பாளரையும் ஒருவகையில் ஒரு சிறந்த ஆசிரியர் என்று கூறலாம். இவரும் ஒரு வகையில் மக்களுக்குக் கற்பிக்கிறார். அறியாத அல்லது அறிந்தும் ஈடுபாடில்லாத ஒரு மொழியில் ஈடுபாடு கொள்ளச் செய்ய, இத்தகு மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் கிரியா ஊக்கிகளாகப் பயன்பட்டு வருகின்றனர். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் திறனாய்வுத்திறனும் தனித்து முடிவெடுக்கும் அனுபவமும் கட்டாயமாகத் தேவைப்படும் தகுதிகளாகின்றன. அத்தகு மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்குச் சில அடிப்படைத் தகுதிகள் தேவை. அவை மொழித் திறனறிவு, சொற்களஞ்சிய அறிவு, இலக்கண அறிவு, மரபுத்தொடர் அறிவு, சொற்பொருளியல் அறிவு, சமூகப்பண்பாட்டறிவு என்ற அடிப்படையில் அமையும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலநூலாசிரியரை, பெறுமொழியாளர் அருகே கொண்டு நிறுத்தவும், படிப்போரை மூலநூலாசிரியரிடம் கொண்டு விடவும் வேண்டிய பணியை நயமாய்ச் செய்கிறார். சோர்வு என்பது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஆகாது. அதனால் அவர் பாடுபட்டுச் செய்த பணியின் தரம் கெட்டுவிடும்.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

3.3 மொழிபெயர்ப்புப் பணி

மொழிபெயர்ப்புப் பணியைச் சிறப்பாகச் செய்ய, “படி! சிறந்த நூல்களைப் படி! மிகச்சிறந்த நூல்களை உருவாக்கும் வகையில் படி!” என்று முறையாகக் கூறலாம். மொழிபெயர்ப்புச் செய்ய ஏன் படிக்க வேண்டும் என்ற விதண்டாவாதக் கேள்வி எழலாம். படிக்கும்போது தான் அறிவுத் தேடல் உருவாகும். அறிவுத் தேடலில்தான் நமது கருத்தாழம் புலனாகும். அப்படிப்பட்ட தேடல் பல நூல்களை அள்ளிப்பருக அடிப்படையாகும். மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முழு ஆர்வம் கொண்ட ஒருவர் படிப்பது என்பது, மூலநூலான தருமொழி நூல்கள், பெறுமொழி நூல்கள் இவை குறித்த எல்லாத் தெளிவும் பெற வேண்டும். மூலநூலிலிருந்து மொழி பெயர்ப்புச் செய்யும் போது சந்தேகம் வந்தால் அகராதியைப் புரட்டத் தயங்கக் கூடாது. சோம்பலின் காரணமாக அப்படியே எழுதிவிட்டால் அது படிப்போருக்குத் தயக்கத்தை உருவாக்கும். உதாரணமாக, “கேம்பிரிட்ஜ்” பல்கலைக்கழகம் ஆங்கிலத்தில் உருவாக்கிய இந்திய வரலாறு என்ற நூலை வரலாற்றுப் பேராசிரியர் ஒருவர் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார். அந்த நூலில் ஓரிடத்தில் “சீக்கியர்மீது ஆங்கிலேயர் பெற்ற இந்த வெற்றி” “பிரிக்” பெற்ற” என்ற தொடரைக் கண்டு அதனால் “Pyrrhic வெற்றிதான்” என்று எழுதப்பட்டிருந்ததாம். அதில் “பிரிக்” வெற்றி என்ற தொடர் பலருக்கும் புரியாத புதிராக இருந்ததாம். பின்பு அகராதிகளின் துணையோடு ஏறத்தாழ 3 மணி நேரம் போராடி, இறுதியில் சென்னைப் பல்கலைக்கழக அகராதியில் “pyrrhic” “பெருமுயற்சியால் அடையப் பெற்ற” என்ற தொடரைக் கண்டு அதனால் “Pyrrhic” victory என்ற தொடருக்குப் பெருமுயற்சியால் பெற்ற வெற்றி என்ற பொருள் தெரிந்ததாகப் பேராசிரியர் பட்டாபிராமன் தமது “மொழிபெயர்ப்புக் கலை” என்ற நூலில் குறித்துச் சொல்கிறார். ஒரு பேராசிரியருக்கே இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு தொல்லை தருமாயின் சாதாரண மாணவன் பாடு என்ன? என்பது சிந்தித்தற்குரியது. எனினும் மொழிபெயர்ப்பு அரியது என்று கூறவோ, ஒதுக்கவோ, எளியது என்று ஏற்று நடக்கவோ இயலாது.

‘Uncle’ என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்குத் தமிழாக்கம் தரும் பொழுது பொதுவாக “மாமா” என்று எழுதுவது வழக்கம். ஆனால் அந்தச் சொல்லுக்கு, (1) தந்தையுடன் பிறந்த ஆண், (2) தாயுடன் பிறந்தாளின் கணவன், (3) தாயுடன் பிறந்த ஆண், (4) தந்தையுடன் பிறந்தாளின் கணவன் என்ற பலபொருள்கள் இருப்பதால் இடத்துக்கேற்பப் பயன்படுத்த வேண்டும் அப்போது அது பயன்செறிந்த தெளிவான மொழி மாற்றமாகின்றது. எழுதும்போது மூலமொழியின் சமுதாயப் பயில் நிலைகளை உற்றுணர்ந்து, மரபுச் சொல் வழக்குகளை அறிந்து மொழி மாற்றம் செய்வதே சாலச் சிறந்ததாகும். அகராதிகளைப் புரட்டிப் பார்த்து, தகுந்த பொருளை உறுதிப்படுத்திக் கொண்டு, நடைமுறை நிலைக்கு ஏற்பப் பழகுதமிழில் ஆழக் கருத்துரைப்பதே சீரிய மொழிபெயர்ப்பு என்றல் மிகையாகாது.

3.3.1 மூலமொழிபெயர்ப்பும் சரிபார்த்தலும்

மூலமொழியில் உள்ள பெயர்களை மாற்றுவது முறையா என்ற வினா எழுவது இயல்பு. ‘மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அதற்குரியதான உரிமை இல்லை’ என்பதுதான் சரியான விடையாக அமையும். முன்னாள் மத்திய அமைச்சர் S.K. Day பற்றிய செய்தி ஒன்றை மொழிபெயர்க்கும் போது மொழி பெயர்ப்பாளர் “மத்திய அமைச்சர் S.K. நாள்” என்று எழுதினால் எத்தனை நகைப்பிற்கிடமானது என்று அறியலாம். Mr. White என்ற பெயரை திரு. வெள்ளையன் என்றோ Mr. Milky என்பதை திரு. பாலையன் என்றோ மாற்றுவது தகுமோ? என்றால் தகாது என்ற பதிலை ஆங்கிலமும் தமிழும் அறிந்த யாவரும் தருவர். மொழி மரபு அறிந்து தான் மொழியாக்கம் செய்யப்படவேண்டும்.

மூலமொழியில் என்ன கூறப்பட்டிருக்கிறதோ அது அப்படியே பெயர்ப்பு மொழியில் தரப்படல் வேண்டும். எடுத்துக்காட்டாக, சில ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் ஒரு பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்ட விளம்பரம் ஒன்றை அழகு தமிழில் மொழிபெயர்த்த நிலையில் ஏற்பட்ட தவறினைப் பார்க்கலாம்.

”A self addressed envelope stamped to a value of Rs. 4.20” என்று ஆங்கிலத்தில் வெளியான செய்தி தமிழில் வருகிறபொழுது ‘தன்முகவரி எழுதப்பட்ட ரூ.4.50 அஞ்சல் வில்லை ஒட்டப்பட்ட உறை ஒன்று’ என்று எழுதப்பட்டிருந்தது. ஆங்கிலத்தில் ரூ4.20, தமிழிலோ ரூ4.50 மொழி மாற்றத்தால் 30 காசுகள் மதிப்பு ஏறிற்றோ? இல்லை, இல்லை; அதே போல, ‘அஞ்சல் வில்லை’ என்பதும். அது ‘அஞ்சல் தலை’ என்று இருக்க வேண்டும். மொழிபெயர்ப்போடு மூலத்தைச் சரியாக ஒப்பிட்டுப் பாராததால் ஏற்பட்ட பிழைதான் அது. மொழிபெயர்ப்பில் இதுபோன்ற தவறுகள் தவிர்க்கப்பட, ஒப்பிட்டுச் சரிபார்த்தல் அவசியமாகிறது.

3.3.2 தவிர்க்கப்பட வேண்டியவை

மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியமாகக் கொள்ளப்பட வேண்டியவை மொழிநிலையும், பயன்பாடும் தான். ஏனெனில் கருத்துப் பரிமாற்ற அடிப்படையில் உள்ளது உள்ளபடி கூறும் நிலை எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. இந்த நிலையில் மொழிகளின் சொல், தொடர், வாக்கிய ஆக்கங்கள், பண்பாட்டுக் கூறுகள் ஆகியவை மொழிபெயர்ப்பில் இடறி விழும் கண்ணிகளாக அமைந்துவிடல் கூடாது.

”You are in the good books of the Manager” என்பதை ”நீ மேலாளரின் நல்ல புத்தகத்தில் இருக்கிறாய்” என்றும், ”He gave me a warm welcome” என்பதனை, ”அவன் எனக்குச் சூடான வரவேற்பு நல்கினான்” என்றும், ”Still water run deep” என்பதனை ”அமர்ந்த தண்ணீர் ஆழமாக ஓடும்” என்றும் ”He smelt the rat” என்பதனை ”அவன் எலியை மோந்தான்” என்றும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்தால் அது எத்தனை நகைப்பிற்கு இடமாகும்! ”நீ மேலாளரின் நன்னம்பிக்கையைப் பெற்றுள்ளாய்” என்றும், ”அவன் எனக்கு நல்ல மகிழ்ச்சியான வரவேற்பளித்தான்” என்றும் ”நிறைகுடம் நீர் தளும்பல் இல்” என்றும் ”அவன் ஐயம் கொண்டான்” என்றும் தமிழ் மரபு அறிந்த நிலையில் எழுதப்படுமாயின் மொழிபெயர்ப்பு உயிரோட்டமாக விளங்கும் என்பதில் ஐயமில்லை. இவை மொழிபெயர்ப்பில் கவனிக்கப்பட வேண்டிய அடிப்படைகளாகின்றன.

3.4 தொகுப்புரை

மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை என்ற இந்தப் பாடத்தில் பாட முன்னுரையில் நாடாளுமன்றம், சட்டமன்றங்களில் நடைபெறும் நிகழ்ச்சிகள் உடனுக்குடன் மொழிபெயர்க்கப்படவேண்டியதன் அவசியம் சுட்டப்பட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்புப் பணி செய்ய வல்லார் யார்? மொழிபெயர்ப்பது எப்படி? மொழிபெயர்ப்பின் சிறப்புக் கூறுகள் யாவை என்பன பற்றிய செய்திகள் தரப்பட்டுள்ளன. மொழிபெயர்ப்பாளரின் தன்மைகள் யாவை என்பது பற்றியும், மொழிபெயர்ப்புக்கு என்ன செய்ய வேண்டுமென்பது பற்றியும், பெயர்களை மொழிபெயர்க்கலாமா என்பது பற்றியும், ஒப்பிட்டுச் சரிபார்த்தலின் அவசியம் குறித்தும், தடுமாற்றம் தவிர்க்கப்படுதல் வேண்டும் என்பன குறித்தும் உள்ள செய்திகள் ஓரளவுக்கு வகைப்படுத்தி நெறிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

P20114 மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளைப் பற்றிக் கூறுகிறது.

ஆறு வகை மொழிபெயர்ப்புகளை விளக்குகிறது.

சமய நூல்களில் பைபிள், கீதை ஆகியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றிச் சொல்கிறது.

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு, வசன மொழிமாற்று என்பனவற்றில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய நெறிமுறைகளை எடுத்துக் கூறுகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

• மொழிபெயர்ப்பு பலவகைப் படுவதையும் அவற்றின் விளக்கங்களையும் அறியலாம்.

• பல்வேறு வகையான மொழிபெயர்ப்புகளில் பின்பற்ற வேண்டிய நெறிமுறைகளைத் தெரிந்து கொள்ளலாம்.

பாட அமைப்பு

- 4.0 பாட முன்னுரை
- 4.1 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்
- 4.2 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் – I
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- I
- 4.3 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் – II
- 4.4 சமயநூல்கள்
- 4.5 பிற மொழிபெயர்ப்புகள்
- 4.6 தொகுப்புரை
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II

4.0 பாட முன்னுரை

ஒரு மொழியிலுள்ள சொல், சொற்றொடர், வாசகம் ஆகியவற்றின் கருத்தை மற்றொரு மொழியில் தெரிவிப்பதே மொழிபெயர்ப்பாகும். மூலநூலின் விளைவை – பிரதிபலிப்பை – தாக்கத்தை மற்றொரு மொழியில் கூடிய வரையில் உருவாக்கிக் காட்டுவதே மொழி பெயர்ப்பாகும். சொற்களை இட்டு நிரப்புவது மொழிபெயர்ப்பு ஆகாது. மூலத்திலுள்ள உயிர்நாடிக் கருத்துகளை இலக்கண, இலக்கிய மரபுக்கேற்ப மாற்று மொழியில் தருவதே உண்மையான மொழிபெயர்ப்பாகும். மூலநூல் கருத்துகள் ஊன்றிப் பார்க்கப்பட வேண்டுமேயன்றிப் சொல்பிரித்துப் பார்க்கப்படக் கூடாது. மொழிபெயர்க்கின்ற பணியை மொழிமாற்று எனவும், மொழிபெயர்ப்பு எனவும் இருவகையாகப் பிரித்து விளக்குகிறார் திரு.காழி.சிவ. கண்ணுசாமி. ”மொழிமாற்றல் என்பது எடுத்துக்கொண்ட ஒரு தொடரையோ பகுதியையோ அதன் கண்ணுள்ள ஒவ்வொரு சொல் அளவான் எடுத்து ஏற்றதோர் மறுமொழிச்சொல் அமைத்துத் தருதலாகும். இம்முறையினால் எடுத்துக் கொண்ட பொருளின் நுட்பமும் நயமும் கெடாது மொழி மாற்றப்படுதல் அரிதினுமரிதாகும்”. இதற்கு மாறாக மொழி பெயர்ப்பு என்பது எடுத்துக்கொண்ட பொருளினைத் தெள்ளத் தெளிவாக விளக்கிச் சிறிது கூட்டியும் குறைத்தும் விரித்தும் அமைக்கலாம் என்பது பலர் கருத்தாக விளங்குவதைப் பார்க்கலாம் என்று பேராசிரியர் மு.கோவிந்தராசன் தனது மொழித்திறன்களும் சில சிக்கல்களும் என்ற நூலில் கூறுகிறார்.

4.1 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

- ஒரே மொழிக்குள் நடைபெறும் உரைவளமும் ஒருவகை மொழிபெயர்ப்பு.
- மொழி விட்டு மொழி மாற்றுவதே சரியான மொழிபெயர்ப்பு.
- எழுத்து வடிவத்திற்கு நாட்டிய வகையில் அபிநயம் பிடிப்பதும் ஒருவகையான மொழிபெயர்ப்பு.

எனச் சிலர் கூறுகின்றனர் என்று டாக்டர். வீ. சந்திரன் தனது மொழிபெயர்ப்பியல் அணுகுமுறைகள் என்ற நூலில் கூறிச் செல்லுகிறார். எந்நிலை அமையினும் மொழிபெயர்ப்பு என்று கூறுவதை விட மொழி ஆக்கம் என்று கூறப்படுவதே சரியென மா. சண்முக சுப்பிரமணியன் போன்றோர் கருதுகின்றனர்.

பொதுவாக மொழிபெயர்க்கும் பாணியில் மொழிபெயர்ப்பு ஆறு வகைகளாகப் பகுக்கப்படும். அவை வருமாறு:

- (1) சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல் (Literal And Metaphrase Translation)
- (2) விரிவான மொழிபெயர்ப்பு (Amplification)
- (3) முழுமையான அல்லது சரியான மொழிபெயர்ப்பு (Close or Accurate Translation)
- (4) சுருக்கம் (Paraphrase or Abridgement)
- (5) தழுவல் (Adaptation)
- (6) மொழியாக்கம் (Transcreation)

4.2 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் - I

மொழிபெயர்ப்பு எந்தெந்த வகைகளில் அமையும் என்று பார்த்தோம். இந்தப் பாடப்பிரிவில் அவற்றின் விளக்கங்களைக் காணலாம்.

4.2.1 சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல்

மூல மொழியிலுள்ள சொல்லுக்கு இணையான மாற்றுமொழிச் சொல்லால் பெயர்க்கும் முறையைத்தான் சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல் என்கிறோம். ஆனால் இம்முறையில் அமையும் மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பானதாய் அமையப் பெரும்பாலும் வழி இல்லை. ஒருசில இடங்களில் இதுவும் சரியாக அமைவதைக் காணலாம். பாரதிதாசனின் அழகின் சிரிப்பு என்ற நூல் தலைப்பை Smile of Beauty என்று மொழிபெயர்ப்பதில் தவறில்லை. He kicked the bucket என்ற ஆங்கிலத் தொடருக்கு அவன் வாளியை உதைத்தான் என்ற மொழிபெயர்ப்பு, சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தாலும் தவறில்லை என்றாலும் ஆங்கில மரபில் இதற்கான பொருள் அவன் காலமானான் என்பது தான். இந்த மரபுநிலை மொழிபெயர்ப்பில் தெளிவு புலப்படுதலைக் காணலாம். அகத்தினழகு முகத்தில் தெரியும் என்ற தமிழ்ப் பழமொழியை The Beauty of the mind appears in the face என்றும் அய்யன் அளந்தபடி என்பதை As God Measured என்றும் பெர்சீவல் மொழி பெயர்த்தார் இதுவும் கருத்தைத் தெளிவுபடுத்துகிறது. எனினும் இதில் மூலமொழியின் விறுவிறுப்பு குறைந்திருப்பதை வாசகர்கள் உணர இயலும்.

4.2.2 விரிவான மொழிபெயர்ப்பு

மூலமொழி நூலின் கருத்துகளை விட அதிகமான செய்திகளை, பெயர்ப்பு நூலிற்கு ஏற்றவாறு கூறுவதைத்தான் விரிவான மொழி பெயர்ப்பு என்கிறோம். இது ஒருவகையான மொழிபெயர்ப்பு என்பதுதான் பொருந்தும்.

கல் ஆனாலும் கணவன்; புல் ஆனாலும் புருஷன்
காடு விளையாவிட்டாலும் கடமை போகுமா?

என்ற பழமொழிகளை முறையே.

Though in heart hard as a stone, and worthless as a blade of grass, he is your husband.
என்றும் Though the waste land has yielded nothing will tax be remitted? – என்றும் பெர்சீவல் மொழி பெயர்த்துள்ளார். இது சற்று விரிவான விளக்கமான மொழிபெயர்ப்புத்தான். எனினும், தமிழின் சரியான உட்கிடையை ஆங்கிலேயர் புரிந்து கொள்ள இது துணைநிற்கும் என்பதில் ஐயமில்லை. சில வேளையில் இத்தகைய விரிவான மொழிபெயர்ப்பு குறைந்த அளவு படித்தவருக்கும் ஒரு குறிப்பிட்ட துறையைப் பற்றி ஓரளவு அறிந்தவருக்கும் மட்டுமே மிகுந்த பலனைத் தருவதாக அமையலாம்.

வி.எஸ்.வி. இராகவன் அவர்கள் எழுதிய மெகஸ்தனீஸ் என்னும் மொழிபெயர்ப்பு நூலில் கூட "இந்நூலில் வரும் வரலாற்றுத் தொடர்பான பகுதிகளுக்கு வரலாற்றில் புகழ்மிக்க பலருடைய நூல்களிலிருந்து ஆங்காங்கே மேற்கோள்கள் காட்டப்பட்டுள்ளன. தமிழ் இலக்கியங்களிலிருந்தும் ஆங்காங்கே பொருத்தமான ஒப்புமைப் பகுதிகளும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன" என்ற பதிப்புரையின் படி நோக்குங்கால் இது ஒரு விரிவான மொழிபெயர்ப்புக்குச் சான்று என்று தெரியலாம்.

4.2.3 முழுமையான அல்லது சரியான மொழிபெயர்ப்பு

”சரியான மொழிபெயர்ப்பு” என்பது ஒரு மொழியில் சொல்லப்படும் கருத்துகளைப் பொருட்சிதைவு பிறழாத வகையிலும், மொழியின் அமைப்பு, சமுதாயச் சூழல், பண்பாட்டு நிலை இவற்றிற்கு ஏற்பவும் மிகப் பொருத்தமாகக் கூட்டாமலும் குறைக்காமலும் எழுதும் மற்றொரு நிலையாகும்.

வீணையடி நீ எனக்கு; மேவும் விரல் நானுனக்கு

என்னும் தம்முடைய கவிதையை,

Thou to me the harp of gold And I to thee the finger bold

என்று பாரதியார் தாமே மொழிபெயர்த்துள்ளார். இதில் ஆசிரியனது ஆன்ம ஈடுபாடு மொழிபெயர்ப்பிலும் புலப்படுதலைக் காணமுடிகிறது. ஜேம்ஸ் ஆலன் என்னும் ஆங்கில அறிஞரின் As a man thinketh என்ற நூலில் வரும்

**Thought in the mind hath made us
What we are by thought was wrought and built
If a man's mind hath evil thoughts pain
Comes on him as comes the wheel
The ox behind If one endures
The purity of thought; joy follows him
As his own shadow – sure**

என்ற வரிகளைத் தமிழில்

”மனமெனும் நினைப்பே நமையாக்கியது
நினைப்பால் நாம் நம் நிலையை உற்றனம்
ஒருவர் நினைப்பு கருமறம் பற்றிடின்
எருதுபின் உருளை போல்வரும் நனிதுன்பமே
ஒருவன் நினைப்பு திருஅறம் பற்றிடின்
தன்நிழல் போல் மன்னும் இன்பமே”

என்று மனம் போல் வாழ்வு எனும் நூலில் வ.உ.சி. அவர்கள் செய்துள்ள மொழிபெயர்ப்பு செம்மையும், சீர்மையும் நிறைந்த சரியான மொழிபெயர்ப்பாக அமைவதை நாம் அறியலாம். இதில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் இருமொழித்திறன் தெளிவாகப் புலப்படுவதைக் காணலாம்.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

4.3 மொழிபெயர்ப்பு வகைகளின் விளக்கம் - II

இதற்கு முந்தைய பாடப்பிரிவில் மொழிபெயர்ப்பு வகைகளைப் பற்றிப் பார்த்தோம். அதன் தொடர்ச்சியாக மேலும் சில வகைகளைப் பற்றி இந்தப் பிரிவில் படிக்கலாம்.

4.3.1 சுருக்கமான மொழிபெயர்ப்பு

மூலமொழியிற் காணும் செய்திகளை மொழிபெயர்ப்பாளர் தன் மனத்தில் ஏற்றுக் கொண்டு, சுருக்கமாகப் பெயர்ப்பு மொழியில் தருவதே சுருக்கம் எனப்படும்.

இச்சுருக்கங்கள் செய்யுள் இலக்கியங்களில் மட்டுமின்றி நீண்ட புதினங்கள், நாடகங்கள், வாழ்க்கை வரலாறுகள், அறிவியல் நூல்கள் போன்றவற்றிலும் காணப்படுவதை அறியலாம். இவற்றால் மூல நூலை நாம் முழுமையாக உளங்கொள்ள இயலாது. மாறாக இச் சுருக்கங்கள் மூலநூலைப் படிக்கத் தூண்டுமேயானால் அது பயனுடையதாக அமையும். எடுத்துக் காட்டாகக் 'காலம் மிகமிகக் குறுகியது' என்ற தலைப்பில் வை. சாம்பசிவம், ஆல்பர்ட் ஐன்ஸ்டீனின் அறிவியல் எண்ணங்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். அதைப் படிக்கும் போது மூலநூலைப் படித்தாக வேண்டும் என்ற உள்நுணர்வு தூண்டப்படுகிறது. இது ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கு அடிப்படை எனக் கொள்ளலாம்.

4.3.2 தழுவல்

மொழிபெயர்ப்பு நிலையின் ஆரம்பக் காலக் கட்டத்தை நோக்கினால் இத்தகைய தழுவல் நூல்கள் தான் இடம் பெற்றிருக்கின்றன என்று அறிகிறோம். மூலநூலின் கருத்தையும், கருவையும், கதைப்பின்னலையும், நிகழ்வுகள், பாத்திரங்கள், நிகழ்ச்சி மாற்றங்கள் ஆகியவற்றையும் ஒருமேற்சட்டமாக வைத்து வரைகோடிட்டபின் அதைத் தனது எண்ணத்திற்கேற்ப ஓவியன் புனைவது போல அமைப்பது மொழித்தழுவல் ஆகும். இதற்கு முதன்மைச் சான்றாகக் கம்பராமாயணத்தைக் கொள்ளலாம். வால்மீகியின் மேற்சட்டமும் வரைகோடும் கம்ப ஓவியனுக்குத் தழுவல் காப்பியமாயிற்று. அதுபோலவே The Secret way என்ற லிட்டன் பிரபுவின் (Lord Lytton) நூல் பேராசிரியர் சுந்தரம் பிள்ளைக்கு மனோன்மணீயமாகவும், The pilgrim's progress என்ற ஜான் பணியனின் (John Bunyan) நூல் H.A.கிருஷ்ணபிள்ளைக்கு இரட்சணிய யாத்திரிகமாகவும் தழைத்து எழுந்தன.

ஷேக்ஸ்பியருடைய பல நூல்கள் தமிழில் தழுவல் நூல்களாக வெளிவந்தன. அவற்றுள் சலசலோசனச் செட்டியாரின் "சரசாங்கி" குறிப்பிடத்தக்க ஒரு நூலாகும். இதில் சில இடங்களில் மொழிபெயர்ப்பாக இருந்தாலும் பல இடங்களில் தமிழ்க்கவிதை நடைப்போக்கில் ஷேக்ஸ்பியரை மறந்து செட்டியாரைத்தான் காண முடிகிறது. தமிழ்ப்பாடல் அமைப்பில் தமிழ் மண்ணின் மணம் வீசக் காணலாம்.

4.3.3 மொழியாக்கம்

பிறிதொரு மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருந்தாலும், பெறுமொழியின் மரபுத்தாக்கம் அதில் காணப்படவேண்டும். இதனையே மொழியாக்கம் என்கிறோம். கவிதைகளை மொழிபெயர்க்கும்போது அது பெறுமொழிக் கவிதையாகவே தென்பட வேண்டும். சான்றாக, காளிதாசரின் சாகுந்தலத்தை மொழியாக்கம் செய்த மறைமலையடிகளின் சாகுந்தல நாடகத்தில் "தமிழின் உயிரோட்டம்" துளிர்க்கிறது.

”மிருச்சகடிகம்” என்ற நூலை ”மண்ணியல் சிறுதேர்” என்று பண்டிதமணி கதிரேசன் செட்டியார் மொழி மாற்றியுள்ளது சுவைத்தற்குரியது. ருபாயத் என்ற பாரசீக நூலை உமர்கய்யாம் பாடல்கள் என்று கவிமணி மொழியாக்கம் செய்துள்ள நூல் தமிழுக்குக் கிடைத்த பெரும்பேறாகும் என்றால் மிகையாகாது. சான்றாக,

Here with a loaf of bread

Beneath the bough

A flask of wine, a book of verse and thou

Beside me singing in the wilderness

And wilderness is paradise

என்ற உமர்கய்யாம் பாடலைத் தேசிகவிநாயகம் பிள்ளை அவர்கள்

வெய்யிற்கேற்ற நிழலுண்டு

வீசுந்தென்றல் காற்றுண்டு

கையில் கம்பன் கவியுண்டு

கலசம் நிறைய மதுவுண்டு

தெய்வகீதம் பலவுண்டு,

தெரிந்து பாடநீயுண்டு

வைய்யம் தருமிவ் வனமன்றி

வாழும் சொர்க்கம் வேறுண்டோ

4.4 சமய நூல்கள்

சமய நூல்கள் தனிச்சிறப்புடையவை. அவற்றை மொழிபெயர்ப்பது அரிய செயல். அதைப்பற்றிப் பார்க்கலாம்.

4.4.1 பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு

அமேசான் ஆற்றோரத்தில் ஒருவன் காணுகின்ற கனவுகள் காவிரிக்கரையோரத்தில் இருக்கும் ஒருவனுக்கும் புலனாகும் வண்ணம் மாற்றப்படும் சிந்தனையே மொழிபெயர்ப்பு என்பதை நாம் உணரலாம். இந்நிலையில் கீழை நாகரிகத் தொட்டிலில் தோன்றிய பல சமயங்கள் குறிப்பாகச் சைவ, வைணவ, சமண, பௌத்த சமயச் சாரங்கள் உலகின் பல்வேறு மூலை முடுக்குகளையும் எட்டியுள்ளதென்றால் சமய வழிபாட்டு முறைகள் ஒரு காரணமாக இருந்தாலும் மொழிபெயர்ப்பு இதில் பேரிடம் வகிக்கிறது. ஆசியா கண்டம்தான் சமயத் தோற்றச் சிறப்பிடம் என்பது உலகேற்கும் உண்மை. பொருளை உணர்த்துகின்ற நிலை நோக்கமாக அமையும் பொழுது மொழிபெயர்ப்பானது மொழிகளின் வேற்றுமைகளை மறைத்து விடுகிறது. இந்த உண்மை சமயநூல் மொழிபெயர்ப்பில் நூற்றுக்கு நூறு பொருந்தும். இந்நிலையில் கீழை ஆசியநாட்டில் தோன்றிய கிறித்தவ சமய நூலான பைபிள் என்னும் விவிலியம் மொழிபெயர்ப்பில் முன்னிடம் பெறுகிறது. பலநூறு மொழிகளில் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ள விவிலியம் பக்தியின் மொழியான தமிழில் 1714 இல் முதல் தோற்றம் கண்டது. தமிழில் வெளிவந்த முதல் மூன்று மொழிபெயர்ப்புக்களையும் ஜெர்மானியர்கள் செய்தனர் என்று அறிகிறோம்.

• முதல் மொழிபெயர்ப்பு

இந்திய மொழிகளில் தமிழில்தான் விவிலியம் முதன்முதலில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அச்சேறியது என்பது சிறப்புக்குரிய ஒரு செய்தியாகும். 1714 ஆம் ஆண்டு பர்த்தலோமேயு சீகன்பால்கு என்பவரால் முதன்முதலில் தமிழில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டது. அதன்பின்னர் ஜான் பிலிப் பெப்ரீசியஸ் என்பவராலும் பின்னர் இரேனியஸ் என்பவராலும் (1833 இல்) மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. இதற்குப் பின்னர் அமெரிக்கரான பீட்டர் பெர்சிவல் இலங்கை, இந்தியா என்ற இரு இடங்களிலும் (யாழ்ப்பாணம், சென்னை) இருந்து 1848 இல் பணியை நிறைவு செய்தார். பிரஞ்சு தந்தைக்கும் இந்தியத்தாய்க்கும் தோன்றிய பவர் ஐயர் 1871 இல் முழு வேதாகமத்தையும் மொழிபெயர்த்தார். தொடர்ந்து லார்சன் 1936 இலும் மோனகன் 1954 இலும் மொழி பெயர்த்தனர்.

• தமிழரின் மொழிபெயர்ப்பு

தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட டி. இராஜரீகம் என்பவர் அவருக்கு முன்னர் வந்த பைபிள் மொழி பெயர்ப்புகளில் காணப்படும் புரியாத சொற்களை நீக்கி, தூய தமிழாக்கிய பெருமை பெற்றார். திருத்த முறைக் கிறித்தவ மொழிநடை, கத்தோலிக்கக் கிறித்தவ மொழிநடை என்ற பாகுபாட்டுக்குள் கிடந்த பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு பொது மொழிபெயர்ப்பு என்ற நிலையில் ஒருங்கிணைந்த ஒரு குழுவினரால் செய்யப்பட்டுத் திருத்தம் பெற்றது. இன்னும் இப்பணி தொடர்ந்து கொண்டு வருகிறது.

4.4.2 காப்பிய மொழிபெயர்ப்பும் புராண மொழிபெயர்ப்பும்

இராமாயண மொழிபெயர்ப்புகள் பல எழுந்துள்ளன எனினும் அது இலக்கிய

மொழிபெயர்ப்பு என்ற நிலையில் கூறப்பட இருப்பதால், இப்போது இதிகாசங்களில் ஒன்றான மகாபாரத மொழிபெயர்ப்பு இங்கே கருதப்படுகிறது.

சங்க இலக்கியங்களில் இராமாயணக் கதைகளைவிட மகாபாரதக் கதைக் குறிப்புகள் அதிகமாக இடம் பெற்றுள்ளன. அதிகக் கிளைக் கதைகளைக் கொண்டு வடமொழியில் இயற்றப்பட்ட மகாபாரதக் கதை தமிழில் மகாபாரதம் தமிழ்ப் படுத்தும் என்ற சின்னமனூர்ச் செப்பேட்டுச் சொல்லால் கடைச் சங்க இலக்கிய காலத்துக்கு முன்னரே மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நிலையை அறிகிறோம். பின்னர் மூன்றாவது நந்திவர்மன் காலத்தில் பெருந்தேவனார் என்னும் புலவர் வடமொழி பாரதத்தைத் தழுவி பாரத வெண்பா என்ற நூல் ஒன்றைத் தமிழில் இயற்றியுள்ளமை அறிகிறோம். ஆனால் இன்று அது முழுமையாக அன்றிச் சில பகுதிகள் மட்டுமே கிடைக்கின்றன. கி.பி. 15 ஆம் நூற்றாண்டில் வில்லிபுத்தூர் ஆழ்வார் வேதவியாசருடைய வடமொழி மகாபாரதத்தைத் தமிழில் சுவை மிகுந்த இலக்கியமாக இயற்றியுள்ளார். இந்நூலில் 10 பருவங்களில் 4375 பாடல்கள் உள்ளன. கி.பி. 18 ஆம் நூற்றாண்டில் அட்டாவதானம் அரங்க நாதக் கவிராயர் விருத்தப்பாக்களில் வில்லிபாரதத்தை நிறைவு செய்து பாடி வைத்தார்.

கி.பி. 18 ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் நல்லாப்பிள்ளை எனும் புலவர் 7000க்கு மேற்பட்ட செய்யுள்களால் விரிவான பாரதத்தைத் தமிழில் எழுதித் தந்தார். மகாபாரதக் கிளைக் கதைகள் பல. அவற்றுள் நளனைப் பற்றிய வரலாற்றைக் கி.பி. 15 ஆம் நூற்றாண்டில் நளவெண்பா என்ற பெயரில் புகழேந்திப் புலவர் பாடினார். கி.பி. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் தேவராசப்பிள்ளை என்பவர் குசேலோபாக்கியானம் என்னும் நூலையும், பாரதியார் பாஞ்சாலி சபதம் என்ற தழுவல் காப்பியத்தையும் தமிழில் தந்துள்ளனர்.

4.4.3 பகவத்கீதை மொழிபெயர்ப்பு

அடுத்தபடியாக, பகவத்கீதை மொழிபெயர்ப்பும் தமிழில் வழிவழிச் சிறப்புப் பெறுகிறது. வடமொழி மகாபாரதத்தில் போரின் பொழுதுதான் உறவினர்களைக் கண்டு தயங்கி நின்ற அர்ச்சுனனுக்கு, அறிவுறுத்தி, செயல்படத் தூண்டிய கண்ணனது அறிவுரைப்பகுதிதான் கீதை. ஸ்ரீமத் பகவத்கீதை என வடமொழியில் கூறப்படும் நூல்தான் இது. இசையோடு பாடப்படும் தன்மை உடையதாக அமைந்துள்ளது.

பகவானால் அருளப்பட்ட திருநூல் என்பதைவிடப் புனித இசைப் பாடல்களைக் கொண்ட இசைத் திருநூல் (Song celestial) என்ற பொருளிலேயே இந்நூல் பெரிதும் போற்றப்பட்டு வருகிறது என்றும், இது தமிழில் 12 மொழிபெயர்ப்புகளையும், ஆங்கிலத்தில் 27 மொழிபெயர்ப்புகளையும் கொண்டு விளங்குகிறது என்றும் டாக்டர் க.த. திருநாவுக்கரசு அவர்கள் கருத்தளித்துள்ளார். திருமதி. மு. வளர்மதி அவர்களின் மொழிபெயர்ப்புக்கலை என்ற நூலின் 74-76 என்ற பக்கங்களில் அவர் அளித்துள்ள பட்டியலின் வாயிலாகக் காண்கின்ற பொழுது கீதையின் 14 மொழிபெயர்ப்புகள் பல்வேறு காலங்களில் தமிழில் வெளியிடப் பட்டுள்ளமையை நம்மால் அறிய முடிகிறது.

என்று மொழியாக்கம் செய்துள்ளார்.

இந்தப் பாடலில், ஆங்கில மொழியில் படிப்பதைக் காட்டிலும் ஒருதெளிவும் ஈடுபாடும் தமிழில் பெறமுடிகிறது.

4.5 பிற மொழிபெயர்ப்புகள்

தேர்ந்தெடுத்த பொருளுக்கும், தன்மைக்கும் ஏற்ப மொழிபெயர்ப்புகளை அமைக்க வேண்டும்.

4.5.1 குழந்தைகளுக்கான மொழிபெயர்ப்புகள்

குழந்தைகளின் மனத்தில் பதியும் வண்ணம் சொல்லும் கருத்தில் எளிமையும் ஆற்றலும் இருக்க வேண்டும் என்ற நோக்கத்தில் எளிமை, இனிமை, திண்மை போன்ற பண்புகள் இடம்பெறும் வகையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள் இவ்வகையில் அமையும். கதை, சிறுகதை, பாட்டு என்பன சிறுவர்களுக்காக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நிலையைக் காணுகிறோம். வை. கோவிந்தன் தொகுத்த ஈசாப் குட்டிக் கதைகள் என்ற நூலைக் குழந்தைகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பின் முன்னோடி எனலாம். மொழிபெயர்ப்புப் பணியிலே தனித்திறன் தேவைப்படுவது குழந்தைகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பில்தான் என்று அறிஞர் கூறுவர்.

4.5.2 அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

உலகம் முன்னேற்றப் பாதையில் வீறுநடைபோட அறிவியல் ஒரு சிறந்த ஏணியாக உள்ளது. அந்த அறிவியல் கருத்துகள் எந்த மொழியில் தோன்றினாலும் பிற பல மொழிகளில் மாற்றப்பட வேண்டிய ஒரு பொறுப்புள்ள கட்டாயத்துக்குள் உலகம் தள்ளப்பட்டுள்ளது. இந்த மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய செய்தியைப் பின்னர் விரிவாகக் காணலாம். இது இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் பேரளவும் நிலவுகிறது. இந்த மொழிபெயர்ப்பில் உணர்ச்சி, சந்தம், இசைநயம், ஓசைநயம் போன்ற இலக்கியக் கூறுகளுக்கு இடமில்லை. அதே சமயம் கலைச் சொற்களுக்குத்தான் அதிக முக்கியத்துவம் கொடுக்க வேண்டியுள்ளது. இன்றைய சூழலில் அறிவியல் தமிழே தமிழின் ஒரு கிளை மொழியாக இருப்பதாகவே எண்ணத் தோன்றுகின்றது.

4.5.3 திரைப்பட வசன மொழிபெயர்ப்பு

மக்கள் மனத்தில் அதிகமாக இடம் பெறும் பொழுதுபோக்குத் துறை திரைப்படத் துறை எனலாம். பணிப்பளுவினால் சோர்ந்த மனிதமனம் களைப்பு நீங்கி ஓய்வு கொள்ள ஏதுவான ஒன்றாக இது கருதப்படுகிறது. இன்று தமிழ், இந்தி, தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம், வங்காளம் போன்ற மொழிகளில் வெளிவரும் திரைப்படங்களில் பிறிதொரு மொழித் திரைப்பட வசனத்தை மொழிபெயர்த்து அமைக்கும் நிலையினைக் காணுகின்றோம். அவ்வாறு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்படும் திரைப்படங்கள் பல பண்பாட்டுச் சிதைவுக்குச் சில நேரங்களில் வழிகோலவும் செய்கின்றன. பல்வேறு மொழி பேசும் மக்களின் பண்பாடுகள் ஒரே மாதிரி அமைவதில்லை. இந்நிலையில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் பொழுது, குறிக்கோள் மொழியின் (பெறுமொழியின்) பண்பாட்டு அமைப்பைக் கருத்தில் கொண்டு செய்யப்பட வேண்டும். டப்பிங் முறையில் மொழி மாற்றம் செய்யப்படும் போதும் உச்சரிப்பு நிலையில் மிகுந்த கவனம் செலுத்தப்பட வேண்டும்.

4.5.4 மேடைப்பேச்சு மொழிபெயர்ப்பு

ஒருவர் மேடையில் பேசும் போது மற்றொருவர் பிறிதொரு மொழியில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் பணி சற்றுச்சிக்கலான ஒன்றுதான். இது அரசியல் பேச்சுகள்,

இலக்கிய மேடைகள், சமயச் சொற்பொழிவுகள், அறிவியல் ஆய்வு மாநாடுகள் போன்ற பல சூழல்களில் அமையும். இதனை ஆங்கிலத்தில் "Interpretation" என்று சொல்லுவார்கள். உலகப் பேரவைகளில் இப்பணிக்கு நல்ல வரவேற்பு உண்டு. உள்ளதை உள்ளவாறே சொல்லும் நிலை மிகவும் கவனிக்கப்பட வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளரின் சொந்த விருப்பு வெறுப்புக்கு இடமின்றி மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

4.5.5 மரபுவழி மொழிபெயர்ப்பு

ஒரு மொழிக் கருத்தை மற்றொரு மொழியில் சொல்ல வரும்போது சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல் போல் தோன்றினும் இலக்கண நிலைகளில் பெரும்பாலும் மரபு வழி நின்றல் காணலாம்.

எடுத்துக்காட்டாக:

I spoke – நான் பேசினேன்.
We spoke – நாம் பேசினோம்
You spoke – நீ பேசினாய் / நீங்கள் பேசினீர்கள்
They spoke – அவர்கள் பேசினர், அவை பேசின.
He spoke – அவன் பேசினான்.
It spoke – அது பேசிற்று

இந்த எடுத்துக்காட்டில் நாம் ஒரு மொழி அடிப்படை நிலையை வேறுபடுத்திக் காண இயலும். அதாவது "spoke" என்ற ஆங்கிலச் சொல் ஒரே நிலையில் பேசப்படுகிற நிலையிலும் I, We, You, They, He, It போன்ற எழுவாய் மாற்றங்கள் மொழி மாற்ற நிலையில் தமிழ் மரபு காக்கப் பட்டுள்ளது தெரிகிறது.

4.6 தொகுப்புரை

பாட முன்னுரையில் மொழி மாற்று, மொழிபெயர்ப்பு என்ற வகைப்பாடுகள் காட்டப்பட்டன. மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் பற்றிய விளக்க முறை சுட்டப்பட்டுள்ளது. மற்றொரு பிரிப்பு முறையில் வகைப்படுத்தும் நிலையும் தெளிவுறச் சொல்லப்பட்டது. ஒவ்வொரு வகைப்பாடும் விளக்கப் பெற்றது.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

P20115 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

மொழிபெயர்ப்புக்குக் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய சில விதிகளைப் பற்றிச் சொல்கிறது. மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை பற்றிக் கூறுகிறது. மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும் பற்றிப் பேசுகிறது. மேனாட்டுக் கொள்கையாளர்களைப் பட்டியல் இடுகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

- மொழிபெயர்ப்பு விதிகளை அறிந்து கொள்ளலாம்.
- மொழிபெயர்ப்பின் தன்மையை மதிப்பிடலாம்.
- பொருளும் நடையும் பற்றி அறியலாம்.
- மேனாட்டுக் கொள்கையாளர்களின் பெயர்களை அறியலாம்.

பாட அமைப்பு

- 5.0 பாட முன்னுரை
- 5.1 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- I
- 5.2 மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை
- 5.3 மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும்
- 5.4 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர்கள்
- 5.5 தொகுப்புரை
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II

5.0 பாட முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்பு என்பது இந்த நவீன உலகில் மனித வள மேம்பாட்டுக்கு இன்றிமையாத துறையாக விளங்கும் ஒன்றாகும். அறிவியல், தொழில் நுட்பவியல், சமூகவியல், பொருளியல், அரசியல், கல்வியியல், இதழியல், கலையியல் போன்ற பல துறைகள் ஆலவிழுதெனப் பல்கிப் பெருகி வளர்ந்து வருகின்றன. இயற்கைச் சூழலாலும், மொழியாலும், பண்பாட்டினாலும், நாகரிகத்தாலும், கண்டங்களாலும் உலக மக்கள் வேறுபட்டிருந்தாலும் புதியன தோன்றும்போது எல்லார்க்கும் எல்லாம் என்ற மக்கள் பொதுநிலை உருவாகி விடுகிறது. இந்த உலகு தழுவிய கொள்கையின் அமுலாக்கத்திற்கு அடிப்படைத் தேவை மொழிபெயர்ப்பு என்று சொன்னால் வியப்பு இல்லை.

5.1 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்

மொழிபெயர்ப்புக் கலைக்கு நீண்ட நெடிய மரபுடைய வரலாறு உண்டு என்பதை அறிவோம். ஒவ்வொரு துறையின் இயல்புக்கேற்பவும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்தல் என்பது மிக மேன்மையான ஒன்றாக ஆகிவிடுகிறது. தனித்தனித் துறையின் இயல்பிற்கேற்ப மொழிபெயர்த்தல் தவிர்க்க இயலாதது. ஆதலின் எல்லா நிலையிலும் ஒரே அளவுகோலினைப் பயன்படுத்துதல் பொருந்தாது. மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள் வேறுபடுவதைப் போலவே, மொழிபெயர்ப்பைப் பற்றிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் தனிப்பட்ட நோக்கங்களும் கூட வேறுபடுகின்றன. முரண்பாடு தவிர்த்தல், எளிமை, தெளிவு, விளக்கங்கள், தன்வயமாக்கல், மூலநூல் ஆசிரியர், மொழி மற்றும் மூலநூல் அறிமுகம் என்ற சில அடிப்படைகளில் இவை அமையும்.

5.1.1 முரண்பாடு தவிர்த்தல்

மூலநூலின் கருத்துகளை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றுதல் என்ற நிலையில், மூலநூலின் கருத்துகளில் சிறிதும் மாறுபாடு ஏற்படாது இருத்தல் மிக அவசியமாகும். அவற்றுள் முரண்பாடு தோன்றின் மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கத்தில் தடை ஏற்படும். எனவேதான் மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலநூலினை நன்கு புரிந்துகொண்டு மொழிபெயர்ப்பில் இறங்க வேண்டும்.

”மொழிபெயர்ப்பென்பது எளிதான வேலையல்ல. மூலபாடம் எழுதவல்ல ஆற்றலுடையவர்களே மொழிபெயர்ப்பில் இறங்க முடியும். மூலபாடம் எழுதுபவர்களாயின் ஒரு மொழிப்பயிற்சி போதுமானது. மொழி பெயர்ப்பாளர்க்கோ இருமொழிகளிலும் தேர்ந்த கல்வி அறிவு இருக்க வேண்டுவது இன்றியமையாதது. சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தடுக்குவது மொழிபெயர்ப்பாகாது. பெயர்க்கப்பட வேண்டியது பொருளே. அங்ஙனம் பெயர்க்கும்போது அந்தந்த நாட்டு வழக்குகளையும் மரபுகளையும் கூட நன்கு தெரிந்திருத்தல் இன்றியமையாதது” என்ற கவிமணியின் கூற்றை இணைத்து நோக்கும்போது, கருத்துமுரண் தோன்றா வகையில் நூலை மொழிபெயர்ப்பதற்கென மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு இருக்க வேண்டிய திறன் புலப்படும். ”முரண்பாடுகள் இருப்பின் அவை தவறான கருத்துகளை மாற்று மொழியினருக்கு அறிமுகப்படுத்துவதோடு மொழிபெயர்ப்பு எனும் நிலை மாறி அது தழுவலாகி விடும்” என்று திரு. மு.கோவிந்தராசன் மொழித் திறன்களும் சில சிக்கல்களும் என்ற தம்நூலில் குறித்துச் சொல்வது சிந்திப்பதற்கு உரியது.

இதனை ஒரு குறளுக்கான சில ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் கொண்டு விளக்கலாம்.

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன்
ஆகுல நீர பிற

என்பது வள்ளுவன் வாய்மொழி. இதனைப் பலர் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தனர். அவற்றுள் ஒரு சிலவற்றை எடுத்து விளக்கம் பெறலாம்.

(1) ”Let him who does virtuous deeds
be of spotless mind to that extent is virtue
all else is vain show”

என்று W.H. Drew & John Lazarus என்பவர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

இந்த மொழிபெயர்ப்பைக் கூர்ந்து நோக்கும் போது ‘அறச்செயல்களைச் செய்வதில் குற்றமில்லாத மனத்தினை உடையவனாக இருத்தல் அறம் என்ற பொருள் தொனிக்கிறது.’ இதில் குற்றமற்ற மனத்தினை உடையவனாய் இருப்பதுதான் அறம் என்ற மூலநூலோட்டத்தைச் சற்றுப் புரட்டும் நிலையை உணருகிறோம்.

(2) ”Spotless be thou in mind, this only merits virtue’s name; All else, mere pomp of idle sound, no real worth can claim”

என்று Dr. G.U. Pope மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

(3) ”Virtue is nothing but becoming pure in mind, the rest is nothing, empty and pompous noise”

என்று S.R.V. அரசு என்பவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

(4) ”Be pure in mind, its virtues claim, All else is only vain acclaim”

என்று கஸ்தூரி சீனிவாசன் என்பவர் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

(5) ”Abolishing filthy thoughts from our mind is virtue. All the other virtuous acts cannot be equated with it”

என்று சு. சண்முக வேலாயுதம் எழுதுகிறார்.

மொழிபெயர்ப்புகளைச் சற்றுச் சிந்தித்தால் Dr. G.U. போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பு சற்று விளக்கமாகவும், பொருத்தமாகவும் அமைவதைக் காணமுடிகிறது. இதனை உண்மை மொழிபெயர்ப்பு என்று ஏற்றுக் கொள்ளலாமா என்ற வினாவை எழுப்பினால் மூலத்தின் உள்ளீட்டை விளக்கி நிற்கும் நிலையில் ஏற்றுக் கொள்ளலாம் என்றே தோன்றுகிறது. ஏனைய மூன்றாவது, நான்காவது மொழிபெயர்ப்புகள் வேறுபட்ட சொற்களில் ஒரே பொருளைச் சொல்லி நிற்கின்றன. ஐந்தாவது மொழிபெயர்ப்பு ஒரு விளக்க மொழிபெயர்ப்பாக அமைகிறது என்று தேறலாம். இது கருத்தினைத் தெளிவாகப் புரிந்து கொண்டு கூற முற்பட்டிருப்பதால் மொழிபெயர்ப்பென ஏற்பதில் தவறில்லை. ஆனால் நான்காவது மொழிபெயர்ப்புச் சுருக்கமாகவும் அதே நேரத்தில் ஆங்கிலக் கவிதையில் திருக்குறளைக் கூறுவதாகவும் அமைகிறது. எனவே, இதனைச் சிறந்ததெனக் கொள்ளினும் பொருந்தும் எனலாம்.

பல மொழிபெயர்ப்புகள் தோன்றுவது நல்லதுதான். ஆனால் தவறாக மொழிபெயர்த்து விடக் கூடாது என்ற நோக்கம் இருத்தல் வேண்டும். மற்றவற்றினும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டு வந்துவிட வேண்டும் என்ற ஆர்வத்தைத் தூண்டுதல் நல்லதுதான். ஆனால் முரண்பாடு நிகழா வண்ணம் காப்பது மொழிபெயர்ப்பாளரின் அடிப்படைக் கருத்தாக அமைய வேண்டும்.

5.1.2 எளிமை

ஒரு மொழிக் கருத்தினை மற்றொரு மொழியினருக்கு அறிமுகப் படுத்துதல் என்ற

நிலையில் எளிமை மிகுதியாக வேண்டப்படுகிறது. மூல மொழியின் அழகு சிதையா வண்ணம், கற்போருக்கு இயல்பான நடையில், இது ஒரு மொழிபெயர்ப்பு என்று தோன்றாத வகையில், எளிய இனிய சொற்களால் மொழிபெயர்க்கும் போது இந்த எளிமை அமைந்து விடுகிறது.

”அறிவுலகத்திற்கு மொழிதான் பாதையும், பாலமும் ஆகும். அதன் எல்லைகள் விரியும் பொழுது நமது சாலையும் பாலமும் இயல்பாகவே அவற்றை எட்ட வேண்டும். இன்றைய அறிவுலகின் எல்லைகள் எங்கோ இருக்கின்றன. நமது மொழிகள் எங்கோ நிற்கின்றன. இடைவெளி பெரிது என்பது கவலைக்குரியது. அதனினும் அந்த இடைவெளி விரிவாகிக் கொண்டே போகிறது என்பது மேலும் கவலைக்குரியது. அது சீரானால் விரிவாகும் வேகமும் குறையும், எளிமையும் தோன்றும்” என்று மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையினையும் எளிமையையும் குறித்து டாக்டர் வா.செ. குழந்தைசாமி அவர்கள் குறிப்பிடுகிறார். ”நல்ல மொழிபெயர்ப்புகள் நம் காலத்தின் முக்கிய தேவைகளில் ஒன்றாகும்” என்று F.L.லூக்காஸ் என்பவர் கூறுகிறார். இந்த எளிமைக்குச் சான்றாகக் குஜராத்தி மூலத்திலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டுத் தமிழ் மொழிக்கு மொழியாக்கம் செய்யப்பட்ட ஜெய சோமநாத் என்ற நூலைக் கொள்ளலாம். இந்தப் புதினத்தைத் தமிழில் தந்தவர் சரஸ்வதி ராமனாத்.

5.1.3 தெளிவு

மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்யும் பொழுது அது மிகத் தெளிவாக அமைந்திருந்தால்தான் எடுத்ததன் நோக்கம் நிறைவேறும். கருத்துத் தெளிவிற்காக மூலநூலின் மிக நீண்ட தொடர்களை ஆங்காங்கே எளிய தொடர்களாக்கியும் மொழிபெயர்க்கலாம். வாக்கியங்கள் பல கொண்ட பகுதிகளில், ஒவ்வொரு வாக்கியமாக எடுத்துக் கொண்டு அவ்வாக்கியத்தின் பயனிலை, எழுவாய், செயப்படுபொருள், வினையடை, பெயரடை முதலியவற்றை அடையாளம் கண்டு மொழிபெயர்த்து முறைப்படி சேர்த்துக் கோக்கிற பொழுது தெளிவான மொழிபெயர்ப்பு அமைகிறது. குறிப்பாக இந்த நிலையை அலுவலகத் தொடர்பான மொழிபெயர்ப்புகளில் காணலாம். மூலநூலார் பயன்படுத்தியிருக்கும் கடினமான சொற்களையோ அன்றி மொழிபெயர்ப்பினைப் படிப்போர் அறியாத சில மரபுச் சொற்றொடர்களையோ, பொருள்களையோ மொழிபெயர்க்கும் நிலை ஏற்பட்டால், கற்பார் அறிந்த வழக்கு மொழிகளில் தரும் பொழுது எளிமை புலப்படும். ஒரு மொழியில் வழங்கப்படும் பழமொழிகள் போன்றவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போதும் மேற்சொன்ன தெளிவு முறை புலனாக வேண்டும். சான்றாக ”Carrying coal to New castle” என்ற மரபுத் தொடரான ஆங்கிலப் பழமொழி தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்படும் போது, இந்தியத் தமிழருக்குக் ”கொல்லன் தெருவில் ஊசி விற்றல் போல்” என்றும் இலங்கைத் தமிழருக்கு ”யாழ்ப்பாணத்துக்குப் பனங்கொட்டை கொண்டு போதல் போல்” என்றும் அவரவர் வழக்காற்றுக்கு ஏற்றவாறு எழுதப்படுவது சிறப்புடையதாகும்.

5.1.4 விளக்கங்கள்

அந்தந்த மொழியினரின் மரபுகள், பழக்க வழக்கங்கள், சூழல்கள் போன்ற அடிப்படைகள் ஒன்றன் சிறப்பு மற்றொன்றில் உறுதியாகப் புலப்படுவதும், அச்சொற்களை அப்படியே தந்துவிட்டு அவற்றிற்குத் தேவையான விளக்கங்களை அடிக்குறிப்பில் தருவதும் விளக்கத்திற்குத் துணை நிற்கும். எடுத்துக்காட்டாக லியோ டால்ஸ்டாயின் ”சக்கரவர்த்தி பீட்டரை”த் தமிழில் மொழிபெயர்த்த S.ராமகிருஷ்ணன் தரும் விளக்கம் சிறப்பாக உள்ளது. ‘பாயர்கள்’ என்ற ஒருவகைப் பிரபுக்களைக் குறிக்கும் போது

”பாயர்கள்” என்று மொழிபெயர்த்து விட்டு, அடைப்புக்குறிக்குள் பாயர்கள் ருசிய நாட்டு நிலப்பிரபுக்களில் ஒருவகையினர். உச்சவட்டத்துப் பிரபுக்கள் மகாப்பிரபுக்கள் என்றழைக்கப்பட்டனர்; அடுத்த தட்டிலிருந்தவர்கள் பாயர்கள் என்று குறிக்கப் பெற்றனர் என்று தந்துள்ள விளக்கம் சிறப்பாக அமைந்துள்ளது.

‘மூலத்திலுள்ள சொல்லும் எழுத்தும் மொழி பெயர்ப்பாளருடைய சுதந்திரத்தைப் பாதிக்கும் விலங்காக அமைந்துவிடக் கூடாது. சில சொற்களை மொழிபெயர்க்காமல் விட்டு விட்டால் அதனால் மொழிபெயர்ப்பு ஒன்றும் கெட்டுப் போய் விடாது. உண்மையில் மூலத்தின் பொது பாவத்தைச் செம்மையாக மொழிபெயர்ப்பதற்காகவே சில சொற்களைத் தமிழாக்கம் செய்யாமல் தவிர்க்க வேண்டி இருக்கும்’ என்ற S.மகராஜன் அவர்களின் கருத்து இந்தப் போக்குக்கு மேலும் வலிவூட்டக் காணலாம்.

• தன்வயமாக்கல்

பிறமொழியினரின் பெயர்ச்சொற்கள் அதாவது பாத்திரத்தின் பெயர், இடப்பெயர் போன்றனவும், நம்மிடையே இல்லாத பொருட்களின் பெயர்களும் மூலத்தில் வருமாயின் அவற்றைத் தன்வயமாக்கி ஏற்றுக் கொள்ளுதல் சிறப்புடையதாகும். எடுத்துக்காட்டாகச் சிறந்த ஆங்கில நாடக ஆசிரியரான Shakespear ஐ ‘செகப்பிரியர்’ என்றும், Merchant of Venice என்பதை ‘வாணிபுர வணிகன்’ என்றும் தமிழாக்கியதைக் குறிப்பிடலாம். Joseph, John, Jacco போன்ற ஆங்கிலப் பெயர்களை சூசை, நகுலன் என்று வீரமாமுனிவர் தமிழ்ப்படுத்திய நிலையும் இங்கு எண்ணிப்பார்க்கத் தக்கது.

5.1.5 மொழிபெயர்ப்பாளர் கடமை

மொழிபெயர்ப்பாளர் தம் பணித் தொடக்கத்தில் அதாவது நூல் முகவுரையில் மூலநூலினைப் பற்றியும், மூலநூலாசிரியர் பற்றியும் எந்த மொழியில் அமைந்தது என்பது பற்றியும் ஒரு சிறந்த அறிமுகம் தருதல் கற்போருக்குப் பேருதவியாக இருக்கும். கற்கும் நூலின் மூலம் எது? ஆசிரியர் யார்? மூலமொழி எது? என்பன போன்ற செய்திகளை அறியவும் அதன் சிறப்புகள் பற்றி உணரவும் கற்போர் ஆர்வம் கொள்ளுவது இயற்கை தான். எனவே, அவற்றை நிறைவு செய்வது மொழிபெயர்ப்பாளரின் பொறுப்பான கடமையாகும்.

எடுத்துக்காட்டாக: மறைமலை அடிகளார் தமது சாகுந்தல நாடக மொழிபெயர்ப்பின் முன்னுரையில் காளிதாசன் சமக்கிருதத்தில் எழுதிய சாகுந்தலம் பற்றியும், இதனைத் தாம் எந்தச் சூழலில் தமிழாக்கம் செய்தார் என்பன போன்ற செய்திகளையும் தந்துள்ளமையைக் குறிப்பிடலாம்.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

5.2 மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை

மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலையா? அறிவியலா? என்பது பலரிடையே விவாதத்திற்கு உரிய ஒரு பொருளாக இருந்து வருவதைக் காண்கிறோம். மொழிபெயர்ப்பின் உள்ளடக்கம் கலைத்துறை சார்ந்ததாகவும் இருக்கும், அறிவியல் துறை சார்ந்ததாகவும் இருக்கும். அதுபோலவே அதன் செய்முறை கூடக் கலைத்தன்மை உடையதாகவும், அறிவியல் பண்பு உடையதாகவும் விளங்குகிறது. கலையும், அறிவியலும் பொதுமையாகச் சந்திக்கும் இடங்களை நம்மில் பலரும் காணத் தவறிவிடுகிறோம். கலைத்தன்மை கலவாத அறிவியல் உரையோ, அறிவியல் நெறிபடாத கலைத்துறையோ இல்லை. அறிவியல் தொடர்பான கருத்துப் படிவங்களையும், செயல் முறைகளையும் வெளியிடுவதில் மொழியின் கலைத்தன்மை கொலுவிருப்பதைப் பற்பல இடங்களிலும் காண முடியும். உருவகங்களும் சந்தங்களும் அறிவியல் மொழிக்கு முற்றிலும் அப்பாற்பட்டவையல்ல என்று பேராசிரியர் சேதுமணி மணியன் தனது 'மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும்' என்ற நூலில் விளக்குகிறார்.

5.2.1 கவிதை மொழிபெயர்ப்பு

முன்னரே கூறியபடி மொழிபெயர்ப்பின் பயன் என்பதே தெளிவாகப் புரிந்து கொள்வதுதான். மனிதனை மனிதனாக நிறுத்தவல்ல அறநூல்கள் தமிழ்மொழியில் பல உள்ளன. அவற்றை உலகறியச் செய்ய வைப்பது நம் கடமையாகும்.

அடுத்து முயன்றாலும் ஆகுநாளன்றி
எடுத்த கருமங்கள் ஆகா – தொடுத்த
உருவத்தால் நீண்ட உயர்மரங்க ளெல்லாம்
பருவத்தால் அன்றிப் பழா

என்பது ஒளவையாரின் மூதுரைப் பாடல்.

**“Whatever efforts men may put forth
except at the due season no act will fructify
Just as the many branched and grown trees
do not yield fruit except in season**

இம்மொழிபெயர்ப்பு தமிழில் கவிநயம் சுமப்பது போல ஆங்கிலத்தில் அமைவதாகத் தெரியவில்லை. உரைநடைமுறை போல் ஆங்கிலத்தில் அமைவதால் தமிழில் கூறியுள்ள உயிரோட்டத்தை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் பெற இயலவில்லையோ என்ற ஐயம் எழுகிறது.

மழை கூட ஒருநாளில் தேனாகலாம்
மணல்கூடச் சிலநாளில் பொன்னாகலாம்
ஆனாலும் அவையாவும் நீயாகுமோ?
அம்மா வென்றழைக் கின்றசேயாகுமோ?
விண்மீனும் கண்ணே உன்கண்ணாகுமோ?
விளையாடும் கிளிஉன்றன் மொழிபேசுமா?
கண்ணாடி உனைப்போலக் கதை கூறுமா? இரு

கைவீசி உலகாளும் மகனாகுமா?
மணமாலை தனைச்சூடி உறவாடுவார் – மனம்
மாறாமல் பலகாலம் விளையாடுவார்.
ஒருகாலத் தமிழ்நாடு இதுதானடா – இதை
உன்காலத் தமிழ்நாடு அறியாதடா.

என்ற கண்ணதாசன் பாடலை,

**Rain too may become honey one day
Even the sand as gold within a few days
But equal thee can these all
Or like the suckling babbling as "Ma"
Will the twinkling stars turn as thy blue eyes.
Or else the parrot imitate thy speech?
Can the mirror narrate fables like thee
Or is anything like thee who reigns the world,
waving thy hands!
Enjoyed the lovers in nuptial garlands then
Going on chatting and playing, O! Child!
Once this was thy land of Tamils; of which
Aware not you may be; sleep, please, hearing
my lullaby**

என்று 'தெசினி' அவர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இதில் ஒரு கவிதை ஓட்டத்தை நம்மால் காண முடிகிறது.

5.3 மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும்

மூலமொழிக் கருத்துக்கு மிக நெருங்கிய இணையினை மாற்று மொழியிலும் ஆக்கித் தரும் மொழிபெயர்ப்பே உயிரோட்டமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாகக் கருதப்படும். இதில் பொருள் முதன்மையிடமும் நடை இரண்டாவது இடமும் பெறும். இது சில அடிப்படைகளில் அமைகிறது. அதாவது,

- (1) மொழிபெயர்ப்பில் முறைசார் நிகர்மையைக் காட்டிலும் ஆற்றல் மிகு நிகர்மையே முக்கியமானது.
- (2) சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பைக் காட்டிலும் சூழல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு பொருத்தமானது.
- (3) வாசகருக்கு மரபுவழிப்பட்ட சொல் தொடர்களை விடப் பழக்கமான சொற்கள் பொருத்தமானவை.
- (4) புனைகதை, நாடகம் போன்றவற்றில் இடம் பெறும் உரையாடல்களை மொழிபெயர்ப்பதில் இலக்கிய மொழி வழக்கைக் காட்டிலும் பேச்சுமொழி வழக்கே பொருத்தமானது.

5.3.1 மூலமும் மொழிபெயர்ப்பும்

துல்லியமான, நிறைவான மொழிபெயர்ப்பு மூலத்தைப் பொருளில்தான் மிஞ்சக் கூடாதே தவிர, சொல்லும் விதத்தில் கெடுபிடியான கட்டுப்பாடு விதிக்க இயலாது. மொழி ஆழத்திற்கு ஏற்பக் கருத்துப்புனைவு செய்யப்பட வேண்டும். மூலமொழியாசிரியரின் கற்பனை, அவரது அனுபவம் போன்ற வரையறைகளைத் தேர்வு செய்து, தன் மொழிபெயர்ப்பில் அவற்றைப் புகுத்த மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அதிகாரம் உண்டு. ஆனால் அவர் மூலநூல் எல்லைக் கோட்டுக்குள் நின்று மூலநூலாசிரியரின் அனுபவ வரையறை மிஞ்சாத வண்ணம் பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும். அதே நேரத்தில், மொழி பெயர்ப்பாளரின் இலக்கிய நுகர்வு புலப்படும் வகையில் சில எழுத்தோட்டங்கள் செல்லும் சூழ்நிலையையும் கவிதை உணர்வு துளிர்ப்பதையும் கட்டுப்படுத்த இயலாது. மூலத்தை விஞ்சுவது கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்றுக் கொள்ளப்படும்; கவிதை அல்லாத மொழிபெயர்ப்புகளில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட மாட்டாது. மூலத்திலேயே பொருள் மயக்கம் தரும் இடங்கள் தோன்றுமானால், அவற்றைப் பிற பார்வைக் குறிப்புக்களாகிய மேற்கோள்களால் விரித்து உரைக்க வேண்டும். எந்தச் சூழலிலும் மூலத்தை மிஞ்சுதல் அல்லது கடந்து போய் வேறு செய்திகளை விரித்து உரைத்தல் கூடாது.

• கவிதை மொழிபெயர்த்தல்

கவிதையைக் கவிதையாக மொழிபெயர்ப்பதே சாலச் சிறந்தது. ஆனால், கவிதையை உரைநடையில் மொழிபெயர்க்கவே கூடாது என்ற கட்டாயத்திற்கு இடமில்லை. உணர்ச்சியும், கற்பனையும், சொல்செறிவும் நிறைந்து கவிதைத் தன்மை செறிந்த கவிநயப் புலப்பாடு இருக்குமேயானால் அந்த மொழிபெயர்ப்புச் சிறப்புடையதாக ஏற்றுக் கொள்ளப்படும். மக்கள் விருப்புக்கு ஏற்பவும், மொழிபெயர்ப்பாளர் மனநிலைக்கு ஏற்பவும் கவிதையாகவும், உரைநடையாகவும் மொழிபெயர்க்கப் படலாம்.

• மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை

ஒரு மொழிபெயர்ப்பு என்பது படிப்பதற்கு ஒரு மொழிபெயர்ப்புப் போல இல்லாதிருப்பதே சிறப்பானதாகும். ஒருமொழி அறிந்த வாசகன் அறிந்திராத மூலமொழிச்

சொல்லாட்சி, தொடர்கள், வாக்கிய அமைப்புகள், பிற இலக்கணக் கூறுகள், சிறப்பு வழக்குகள், உவம உருவக வழக்குகள் ஆகியவற்றை அப்படியே பெயர்ப்பு மொழியில் பெயர்ப்பது வாசகனை மிரளச் செய்வதாய் அமைந்து விடும். வாசகனுக்காகத்தான் மொழிபெயர்ப்பே தவிர மொழிபெயர்ப்பாளரின் மனமகிழ்ச்சிக்காக அல்ல. ஆகவே பெறுமொழி வாசகனுக்குப் புரியத்தக்க, பழகிப்போன மொழி இயல்புகளுக்கும், தனிச் சிறப்புத் தன்மைகளுக்கும் ஏற்ப மூலத்தைப் பெயர்ப்பு மொழியில் தருதல் நல்லது.

• கதை மொழிபெயர்ப்பு

பிறமொழிபெயர்ப்புகளோடு ஒப்புநோக்கும் போது கதைகளை மொழிபெயர்த்துத் தருவது எளிமையானது. மூலநூலின் வாக்கியங்கள், தொடர்கள், சொற்கள் ஆகியவற்றுக்கு இணையான பெறுமொழி இணைகள் மொழிபெயர்ப்பில் தவறாமல் இடம்பெற வேண்டும் என்பதில்லை. கதையின் தொனியும், நிகழ்ச்சிகளும் பிற கதைக் கூறுகளும் விடுபடாமல் எடுத்தல் (மிகுதல்), படுத்தல் (குறைதல்) மாறாமல் திருப்பு மையம் போன்ற செய்திகள் மாற்றமடையாமல் இடம்பெறுமேயானால் அந்த மொழிபெயர்ப்பு மிகச் சிறந்தது எனக் கொள்ளப்படும்.

5.4 மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர்கள்

மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் என எவையேனும் உண்டா? பல மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தத்தம் சொந்தக் கொள்கைகளை உருவாக்கினர் அல்லது பின்பற்றினர். ஆனால், மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர்கள் பல்வேறு கொள்கைகளைப் பகுப்பாய்வு செய்து மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளைத் திரட்டுவதாலும், தொகுப்பதாலும் மொழி பெயர்ப்பு முறைகளைத் தீர்மானிப்பதற்கான சிக்கலை அணுகுகிறார்கள். நாம் பன்னாட்டு மொழிபெயர்ப்பாளர் முன் மொழிந்துள்ள மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளைத் தொகுத்தும் பகுத்தும் கூர்ந்து ஆய்வது அவசியம். மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளை வகுத்தவர்களாக,

- (1) எட்டினி தோலட் – Etienne Dolet
- (2) மார்ட்டின் லூதர்கிங் – Martin Luther king
- (3) கேம்ப்பெல் – George Campbell
- (4) ஷிலர் மேக்கர் – Schlier Macker
- (5) கோத்தே – Goethe
- (6) புனித ஜெரோம் – St.Jerome
- (7) கேட் ஃபோர்டு – Catford
- (8) யூஜின் நைடா – Eugene Nida
- (9) பீட்டர் நியூமார்க் – Peter Newmark

முதலியவர்களையும்,

- (1) நிதாதாபர் வேர்நிலைவிதி
- (2) நியூமார்க் வேர்நிலைவிதி

என்னும் இரண்டு விதிகளையும், டாக்டர் வீ.சந்திரன் தனது மொழிபெயர்ப்பியல் கொள்கைகள் என்ற நூலில் சொல்லிச் செல்லுகிறார்.

5.5 தொகுப்புரை

மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை, கவிதை மொழிபெயர்ப்பு, மொழிபெயர்ப்பில் பொருளும் நடையும் என்ற செய்திகள் விளக்கிக் கூறப்பட்டன. பின்னர் மூலத்தை விஞ்சுதல் முறையா? கவிதையை உரைநடையில் மொழிபெயர்க்கலாமா? மொழிபெயர்ப்பு என்பதை உணர்த்தும் வகையில் அமைந்த மொழிபெயர்ப்பு தேவையா? போன்ற வினாக்கள் வழி விளக்கங்கள் தரப்பட்டன. பின்னர் கதை மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிச் சொல்லி, மேலைநாட்டார் கொள்கைகள் சுட்டப்பட்டன.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

P20116 மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்

இந்தப் பாடம் என்ன சொல்கிறது?

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு, அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு, சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பு முதலிய வகைகளில் தோன்றும் இடர்ப்பாடுகளைக் குறிப்பிடுகின்றது. சில வகை மொழிபெயர்ப்புகளுக்குச் சான்றுகள் காட்டி விளக்குகிறது.

இந்தப் பாடத்தைப் படிப்பதால் என்ன பயன் பெறலாம்?

- மொழிபெயர்ப்பு அமைய வேண்டிய முறை பற்றி நடை என்பவர் கூறும் கருத்துகளை அறிந்து கொள்ளலாம்.
- பல வகையான மொழிபெயர்ப்புகளிலும் தோன்றும் இடர்ப்பாடுகள் இன்னினை என்பதைப் புரிந்து கொள்ளலாம்.
- வெவ்வேறு மொழிபெயர்ப்புகளில் வெவ்வேறு வகையான இடர்ப்பாடுகள் தோன்றுகின்றன என்பதனை உணரலாம்.

பாட அமைப்பு

- 6.0 பாட முன்னுரை
- 6.1 மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- I
- 6.2 பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு
- 6.3 தொகுப்புரை
தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II

6.0 பாட முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்பு, ஒன்றை மற்றொன்றில் நகல் படுத்துகிறது. அதாவது ஒரு மொழியில் உள்ளதை வேறொரு மொழியில் தருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு (Translation) என்பதற்கும் மொழியாக்கம் (Transcreation) என்பதற்கும் திட்டவட்டமான வேறுபாடுகள் உண்டு. இதில் முதலாவதைப் படைப்புக் கலையென்று கொள்ள வாய்ப்புக் குறைவு. ஆனால் இரண்டாவது ஒரு சிறந்த படைப்புக் கலையாகும். ஏனெனில் இரண்டாவதாக வரும் மொழி ஆக்கத்தில் ஒரு ஆக்கம் (படைப்பு) இருக்கிறது. எனவே தான் பொதுவாகத் தமிழில் மொழியாக்கம் எனப் பெருவாரியாகச் சொல்லுகிறோம். இது மூலத்தின் சாரத்தை உணர்ந்து தன்வயப்படுத்திக் கொள்ளும் போக்கிற்கு இடமளிக்கிறது.

”20ஆம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்ப்பியல் துறையில் மாபெரும் மாற்றத்தைக் கண்டது. செய்தித் தொடர்பியல் துறை மொழிபெயர்ப்பால் வானளாவ வளர்ந்தது என்பதும் கருதுதற்குரிய உண்மையே. சொற்பொருளியலாளர்களும், உளவியலாளர்களும் தகவலைச் சரிவரத் தெரிவிக்காத செய்தித் தொடர்பு எதுவும் பயனற்றது” என்று கருதுகின்றனர். இந்நிலையில் மொழிபெயர்ப்பியல் நிலையில் 5 வகை வளர்ச்சிகள் ஏற்பட்டு மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையிலும் நடைமுறையிலும் சில குறிப்பிட்ட விளைவுகளை ஏற்படுத்தின.

(1) அமைப்பு வகையிலான மொழியியல் பெருமளவில் விரிவுபடுத்தப் பட்டது.

(2) மொழிபெயர்ப்பின் தனித்த சிக்கல்களைக் களைவதற்கு அமைப்பு மாநாடு நடத்தி விவிலிய மொழிபெயர்ப்புக்கான காலாண்டு ஏட்டினைத் தொடங்கினர். இந்நோக்கிற்காக அவர்கள் மொழியியலோடு நெருங்கிய தொடர்புடையோர் ஆயினர்.

(3) ஒருங்கிணைந்த விவிலிய சமயிகள் பன்னாட்டு மொழிபெயர்ப்பு மாநாடு தொடங்கினர். இந்நோக்கிற்காக அவர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளரோடு நெருங்கிய தொடர்புடையவர்கள் ஆனார்கள்.

(4) யுனெசுகோ குழு மூலம் ”போபல்” வெளியீடான மொழி பெயர்ப்புக்குரிய ஏட்டில் வெளிவந்த ஆய்வுக் கட்டுரைகள், மொழிபெயர்ப்புத் துறையின் தற்காலக் கொள்கைகள், கோட்பாடுகள், நடைமுறைகள் பற்றி அறிவதற்கு வழிவகுத்தன.

(5) இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு செயல்திட்டங்கள் மூலம் வளர்ச்சி ஏற்பட்டுள்ளது.

இவ்வளர்ச்சி பலகட்டங்களில் நிறைவேறியது. ”கணிப்பொறி மொழியியல், இயந்திர மொழிபெயர்ப்புக்குத் தேவைப்படும் மொழிபெயர்ப்பு நடைமுறைகளை ஆய்வு நடத்தியுள்ளது” என்று முனைவர் வீ. சந்திரன் வகைப்படுத்திக் காட்டுகிறார்.

மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கியத் தரம் வாய்ந்த சொற்கள், இலக்கண அமைப்புகள் ஆகியவை தாம் இடம்பெற வேண்டும் என்பதில்லை. ஒரு மொழிபெயர்ப்பு சமூகத்தின் எந்தப் பிரிவினருக்காக உருவாகிறதோ அந்த வாசகரை மனத்தில் வைத்து, அவர்கள் புரிந்து கொள்ளும் சொற்களையும் இலக்கண அமைப்புகளையும் தாங்கி வெளிவர வேண்டும். நீண்ட இலக்கிய மரபு உள்ள மொழிகளில் வாசகர்களின் தேவைக்கேற்ப மூன்றுவித மொழிபெயர்ப்புகள் தேவைப்படும் என்பார் நைடா.

(1) பண்டை இலக்கியப் புலமையுடையோரும் சுவைக்கும் வண்ணம்

இலக்கியமொழி நடையில் பெயர்த்தல்.

(2) தற்கால இலக்கியத்தில் பயிற்சியுள்ள இன்றைய நடுத்தட்டு மக்கள் புரிந்து கொள்ளும் விதத்தில் மொழிபெயர்த்தல்.

(3) பாமர மக்களும் புரிந்து கொள்ளும் விதத்தில் எளிய பேச்சு மொழியில்பெயர்த்தல்.

இலக்கியப் பாரம்பரியமற்ற மொழிகளில் சாதாரண மக்களின் பேச்சு மொழியே மொழிபெயர்ப்பில் இடம் பெறுகிறது என்று டாக்டர்.சேதுமணி மணியன் குறிப்பிடுகிறார்.

6.1 மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்

மொழிபெயர்க்கும்போது பல இடர்ப்பாடுகளை அல்லது சிக்கல்களை எதிர்கொள்ள வேண்டி வரும். அவற்றுள் சில வகைகளை இனிக் காணலாம்.

மொழிபெயர்ப்பது எப்படி என்பது பற்றியும் மொழிபெயர்ப்பு முறைகள் பற்றியும் அறிவது ஒருபுறமிருக்க, மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை அறிவதும் ஓர் அடிப்படை ஆகும். அந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் எழுகிற நடைமுறைச் சிக்கலைப் பட்டறிவு கொண்டுதான் கூர்ந்தாய்வு செய்ய இயலும். அப்பொழுதுதான் ஒரு தீர்வும் ஏற்படும். மொழி எதுவாயினும் காலம்தோறும் பல்வேறு வகைகளில் பிரித்தும், வகுத்தும் திறம் கண்டுள்ளனர்.

மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழி எதுவாயினும் அதற்கு இலக்கிய வழக்கு, உலக வழக்கு என்ற இரு பாகுபாடுகள் உள்ளன. மொழிநிலையின் இன்றைய போக்கு சில நேரங்களில் நடுச்சந்தித்தேர் போல மொழித் தாய்மை நாடுவோர் ஒருபுறமும், மொழிக் கலப்பை ஆதரிப்போர் மறுபுறமும் அமைய இருதிசைகளில் இழுக்கப்படுகிறது. இந்நிலையில் அம்மொழி பேசும் பாமர மக்கள் தங்களுக்குள் சில ஒலி வடிவத்தை வைத்து வாழ்வு நடத்துவதும் உண்டு. உலக வரலாற்றுப் பக்கங்களைப் புரட்டினால் உலகில் உதித்த மொழிகளின் வாழ்வும், தாழ்வும் அம்மொழி பேசும் மக்கள் நாட்டைக் கட்டி ஆளும் வல்லமை பெற்றபோது வாழ்ந்தும் அம்மொழி இனத்தார் தாழ்ந்த போது வழக்கொழிந்தும் வந்ததைக் காணுகிறோம்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்புகளை ஒன்பது வகையாகப் பகுக்கலாம் அவை வருமாறு;

- (1) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு
- (2) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
- (3) சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (4) விளம்பர வகையிலான மொழிபெயர்ப்பு
- (5) மக்கள் தொடர்புச் சாதன மொழிபெயர்ப்பு
- (6) தொழில்நுட்பத் துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (7) ஆட்சித்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (8) நீதித்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (9) மேடை மொழிபெயர்ப்பு

6.1.1 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

தமிழில் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்கிற பொழுது ஷேக்ஸ்பியர் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பு, தாகூரின் கீதாஞ்சலி மற்றும் உமர்கய்யாமின் ரூபாயத்தின் ஆங்கில ஆக்கம் செய்த ஃபிட்ஸ்ஜெரால்ட் நூலின் கவிமணியின் தமிழாக்கம், ச.து.சு. யோகியாரின் தமிழாக்கம் ஆகியவை நம் கண்முன் எழுவது இயற்கை. காளிதாசனின் சாகுந்தல நாடகத்தை மறைமலையடிகள் மொழிபெயர்த்தார். குமார சம்பவத்தையும் மேக சந்தேசத்தையும் ஜெகந்நாத ராஜா மொழியாக்கம் செய்தார். மிருச்சகடிகத்தைப் பண்டிதமணி அவர்கள் மண்ணியல் சிறுதேர் என்று மொழிபெயர்த்தார். செம்மீன், இரண்டிடங்கழி என்னும் தகழி சிவசங்கர பிள்ளை அவர்களின் மலையாள நூல்களைச் செம்மீன், இரண்டு படிகள் என்ற பெயர்களில் சுந்தர ராமசாமி மொழிபெயர்த்தார். இவற்றில் கவிதை வடிவ நூலை மொழியாக்கம் செய்கிற பொழுது கவி உள்ளம்

புலப்படாநிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் தடுமாற வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. மூலக் கவிதையின் உயிரோட்டத்தை உள்வாங்கி அதே வேகத்தில் வெளியிடுவது சிரமமாக இருக்கிறது. இது உயிரோட்டப் புலப்பாட்டுச் சிக்கலாக அமைகிறது. இலக்கியங்களை அந்தந்த மொழியில் கற்பதுதான் உயிரூட்டம் தரும் என்றும், காவியங்களையும், மெய்ஞ்ஞான தத்துவங்களையும் எளிதில் மொழிபெயர்க்க இயலாது என்றும் கூறுவர். கருத்தோட்ட மொழிமாற்றம் என்பது மொழி பெயர்ப்பாளருக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் மாறுபடும். இதனை 'உமர்கய்யாம்' பாடல்களைத் தமிழில் தந்த கவிமணி, ச.து.சு. யோகியார் ஆகியோரின் தமிழாக்கங்களைப் படித்து உணரலாம்.

6.1.2 அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

அறிவியலில் உள்ள அடிப்படைக் கருத்துகள் எல்லா நாட்டினரிடையேயும் மிகவும் பரவலாகப் பரப்பப்பட்டு வந்தன; வருகின்றன. இதனால் அறிவியல் பற்றிய புத்தகங்கள் எழுதப்பட வேண்டிய சூழ்நிலை உருவாகிறது.

இலக்கியத்தை அதிகமாக மொழிபெயர்க்கும் பணியில் ஈடுபட்டிருப்பவர்கள் அறிவியல் துறையில் தங்கள் கவனத்தைச் செலுத்த வேண்டியது மிகவும் தேவையான ஒன்றாகும். ஏனென்றால் இன்றைய உலகம் ஓர் அறிவியல் உலகமாகத் திகழ்கிறது என்பதோடு, அந்த அறிவியல் கருத்துகள் எல்லோருக்கும் அறிவிக்கப்பட்டாக வேண்டும் என்ற தேவையும் முன் நிற்கிறது.

அறிவியல் படைப்புகளை மொழிபெயர்ப்பது என்பதை ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்குச் சான்றாகக் கொள்ளலாம். இதில் கருத்துகளுக்குத்தான் முதலிடம் அளிக்கப்படுகிறதே தவிர, கருத்துகள் வெளியிடப்படுகின்ற முறைக்கு அல்லது நடைக்கு அல்ல.

மூலமொழியிலுள்ள கருத்துகளைப் பற்றிய அறிவை அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பாளர் பெற்றிருக்க வேண்டிய தேவையை வலியுறுத்தல் அவசியம். அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பிலே சொற்களுக்கு மிகுந்த முக்கியத்துவம் அளிக்கப்பட்டுள்ளது.

அறிவியல் நூல்கள் கருதுகோள் அடிப்படையில் பரிசோதனையை நடத்திச் சில உண்மைகளை வெளியிட்டு நிற்கின்றன. இந்நூல்களைப் படிக்கின்றவர்கள் உண்மைகளைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டிய நிலையில் உள்ளனர். இதனால் அவர்கள் படைப்பாளியினுடைய இலக்கிய நடைநலனில் கவனம் செலுத்துவதே இல்லை. கருத்துகள் தெளிவாகப் புரியும் வண்ணம் சொல்லப்படவேண்டும் என்பதுதான் மொழிபெயர்ப்பாளரின் முக்கியக் குறிக்கோளாக அமைதல் வேண்டும்.

அறிவியல் நூல்களைப் படிப்பவர்கள் செய்தித் தெளிவுக்காகவும் அறிவு விளக்கத்திற்காகவுமே படிக்கின்றனர். அறிவியல் செய்திகள் எளிமையாக, தெளிவாக விளக்கப்பட வேண்டும். மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழியில் எளிதில் விளங்கக் கூடிய வகையிலே சொற்களைப் புதிதாக உருவாக்க வேண்டும்.

சான்றாக :

ஆங்கிலத்தில் Pump என்ற சொல்லுக்குக் கிணற்றிலிருந்து நீரை இறைத்து வெளியேற்றும் கருவி என்பது பொருள். இவ்வளவு பெரிய தொடரை மொழிபெயர்ப்பாகத் தர இயலாதே, இதற்கு இணையான சொல் என்ன என்று சிந்தித்த பொறியாளர் கொடுமுடி. சண்முகம் 'அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்கள், என்ற தனது வானொலி உரையில் எற்றி என்ற சொல்லைக் குறிப்பிட்டார். பின்னர் மருத்துவக் கல்லூரியில் Pump என்பது

எக்கி என்று கூறப்பட்டதாக அறிந்து பேரகராதியை நாடிய போது எக்கி என்ற தொடர் நீர்வீசும் பொறி என்ற பொருளில் சுட்டப்பட்டிருப்பது கண்டு மகிழ்ந்ததாகவும் குறிப்பிட்டுள்ளார். அவரே அந்த வானொலி உரையில் மேலும் விளக்கும்போது, Budget என்ற தொடரை வரவு செலவுத்திட்டம் என்கிறோம், பொருளாதாரத்தில் மட்டுமன்றி Time Budget, Water Budget என்ற தொடர்களுக்குப் புதுச்சொல் தேட வேண்டியுள்ளது. இச்சொல்லுக்கேற்ற நல்ல சொல் சொல்லடையாக அமைந்தால் எதனொடும் பொருத்திக்காண வாய்ப்பு ஏற்படும் என்றும் குறிப்பிட்டார்.

பல சொற்கள் உருவாகும் நிலையில் மொழி வளர்ச்சி மேலோங்குகிறது. அந்தப் புதிய சொற்கள் வளருந்தன்மையைக் கருத்தில் கொண்டு மற்றைய மொழிகளில் புதிய சொற்களை நாம் அமைக்க வேண்டும்.

எடுத்துக்காட்டாக :

Photo என்ற சொல் இருக்கிறது. அதிலிருந்து photograph, photography, photo synthesis, photometry என்ற பல தொடர்கள் உருவாயின. இதற்கு இணையான தமிழ்ச் சொல்லை உருவாக்கக் கருதினால் photo என்பதற்கு ஒளி என்ற அடிச்சொல்லை ஏற்றுக் கொண்டால் ஒளிவரை, ஒளிவரையம், ஒளிச்சேர்க்கை, ஒளி அளவையம் என்று அமைப்பது எளிமையும் தெளிவும் பெறும். அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் கருத்து மாறுபாடு எளிதில் ஏற்பட வாய்ப்புண்டு. அறிவியல் செய்திகள் உலகளாவிய தன்மை கொண்டிருப்பதால் அது உலக அரங்கில் பயன்படுத்தப்படும் பொருள்நிலையிலேயே மொழியாக்கத்திலும் அமைதல் வேண்டும். பிறமொழிச் சொற்கள் வலுக்கட்டாயமாக மாற்றப்படாமல் இயல்பாகப் பொருள் உணர்த்தும் வகையில் மொழியாக்கம் பெற வேண்டும். அவ்வாய்ப்பு குன்றிய நிலையில் ஒலிமாற்ற நிலையில் அல்லது போல ஒலித்தல் நிலையில் அமைவதும் பொருந்தும்.

Radar – ரேடார் Penicillin – பென்சிலின் Molecule – மூலக்கூறு

என்று பொருள்நிலை ஒலிமாற்றத்தை இங்கே காணலாம்.

”கலப்பென்று தமிழையே மறைக்க முயல்வது தமிழுக்கு ஆக்கம் தேடுவதாகாது. தமிழை வளர்க்கும் முறையிலும் அளவிலும் கலப்பைக் கொள்வது சிறப்பு” என்ற திரு.வி.க.வின் கூற்று சிந்தித்தற்குரியது.

6.1.3 சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பு நான்கு நோக்கங்களில் அமைகிறது. அவை:

(1) வேற்றுமொழி அறியாதவர்களுக்குப் பயன்பட வேண்டுமென்ற நோக்கு.

(2) வேற்றுமொழி நூல் பலவற்றை அறிந்து கொள்ள வேண்டுமென விழையும் ஆர்வலர்க்குப் பயன்படும் நோக்கு.

(3) பிறமொழியை ஒரு காலக் கட்டத்தில் பயின்று தங்குமிடம், தொழில் காரணமாக மறந்துவிட்டவர்கள் மீள்நினைவு பெறவேண்டும் என்ற நோக்கு.

(4) அரசியல் நிகழ்வுகளைக் குடிமக்கள் அம்மொழியறிவு இல்லாத காரணத்தால், அறிய இயலாநிலையில் தவறு இழைப்பதைத் தடுக்கும் நோக்கு.

என்பனவாகும்.

இன்ன தவறுக்கு இன்ன தண்டனை என்று சட்டம் விதிக்கிறது. சட்டத்தை அறிந்திருக்கவில்லை (சட்டம் தெரியாது) என்பதால் தண்டனையிலிருந்து தப்ப முடியாது. அதே போல, சட்டம் எழுதப்பட்டுள்ள மொழி தெரியாது என்பதாலும் தண்டனையிலிருந்து தப்ப முடியாது. (Ignorance of Law is no excuse.) இந்த நெருக்கடியிலிருந்து மக்களைக் காப்பதற்காகவே ஆங்கில மொழியிலுள்ள சட்டங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன; தொடர்ந்து நடைபெற்று வருகின்றன.

நமது அரசியல் அமைப்புச் சட்டம் ஆங்கிலேயர் ஆட்சிக்காலத்தில் இயற்றப்பட்ட காரணத்தால் ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்டுள்ளது. அது அப்போதைக்கப்போது மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மக்கள் அறியும் வண்ணம் வெளிவந்துள்ளது.

1908ஆம் ஆண்டு உரிமையியல் விசாரணைச் சட்டம்.

1919ஆம் ஆண்டு சென்னை மாநகராட்சிச் சட்டம்

1920ஆம் ஆண்டு மாவட்ட நகராட்சிகள் சட்டம்

1967ஆம் ஆண்டு இந்திய சாட்சிச் சட்டம்.

இப்படி காலவாரியாகத் தேவை கருதி இவை வெளியிடப்பட்டன. ஆனால், சட்ட அறிவை மக்கள், அரசியல் அமைப்பைச் சார்ந்த உரிமையாகக் கோர இயலாது கலங்கிய ஒரு காலக்கட்டம் இருந்தது. விடுதலைக்குப் பின்னர் இந்திய அரசியலமைப்புச் சட்டத்தில் ஆட்சி மொழிக்கு வகை கோலப்பட்டது. இதை ஒட்டி எழுந்த மாநில ஆட்சிமொழி ஆணையங்கள் பல நாடெங்கிலும் அமைக்கப்பட்டு, வட்டார மொழிகளில் மைய மாநிலச் சட்டங்கள் மொழிபெயர்த்து மக்களுக்கு வழங்கப்பட்டன.

இவ்வகையில் 1967ஆம் ஆண்டுக்குப் பின் தமிழக அரசு ஆட்சி மொழி ஆணையம் சட்ட மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்கித் தமிழில் வெளியிடத் தொடங்கியது. சட்டத்தை மொழிபெயர்ப்பது, மொழிமரபுப்படி அமைய வேண்டுமானால் நெடுங்காலச் சட்ட நிருவாக அனுபவம் இருந்தால் தான் மொழிபெயர்ப்புச் சிறப்பாக அமையும். 'செம்மையான சட்டத் தமிழாக்கத்திற்கு மொழிபெயர்ப்புத்துறை அனுபவமும், தமிழ் மொழியறிவும், தமிழில் புதிதாகச் சொற்களைப் படைக்கும் ஆற்றலும் இருந்தாக வேண்டும். புதுச் சொற்கள் தமிழ் மரபுப்படியே தரப்படவேண்டும். இப்பணியில் எளிமையும், சுருக்கமும் கருதித் தமிழ் வேர்ச் சொற்களையே பயன்கருதி ஆக்க வேண்டும். இக்கட்டான கட்டங்களில் ஆங்கிலச் சொற்களை அடைப்புக்குறிக்குள் பயன்படுத்தலாம்' என்று டாக்டர் வீ.சந்திரன் குறிப்பிடுகிறார். இக்கருத்தை மா.சண்முக சுப்பிரமணியமும் வலியுறுத்துகிறார்.

எடுத்துக்காட்டாக :

Damages என்று ஆங்கிலத்தில் குறிக்கப்படும் சட்டச் சொல்லுக்கு, "இரண்டு பேர் தமக்குள் ஓர் ஒப்பந்தம் செய்துகொண்டு ஒருவர் ஒப்பந்தத்தை நிறைவேற்றத் தவறுவதால் மற்றவருக்கு இழப்பு நேரிடுகிறது. இழப்பு நேர்ந்தவர் ஒப்பந்தத்தை மீறியவர் மீது வழக்கிட்டுப் பெறும் தொகைதான் Damages என்பது." இதற்கு இழப்பீடு என்று மொழிபெயர்ப்பு இருக்கிறது. இதே Damages என்பது அவதூறு காரணமாக எழுமானால் தீங்கீடு என்று குறிக்கப்படுகிறது.

Punishment என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்குத் தண்டனை என்கின்றனர். Sentence என்ற சொல்லுக்குத் தீர்ப்புத்தண்டனை என்கின்றனர். இங்ஙனம் நுண்ணோக்குடன் கண்டு ஆய்ந்து எழுதப்படும் நிலையில் பல சிக்கல்கள் தீர வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – I

6.2 பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பு என்பதை, நூல் மொழிபெயர்ப்பு என்றும் பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு என்றும் பிரிக்கலாம். நூல் மொழிபெயர்ப்பில் உண்டாகும் சிக்கல்களும், பிற வகை மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களும் வேறு வேறானவை. அவற்றைத் தனித் தனியே பிரித்துக் காண வேண்டும்.

6.2.1 விளம்பர வகை மொழிபெயர்ப்பு

தமிழ்நடை பற்றிக் கூற வந்த மு. அருணாசலம் தமது இன்றைய தமிழ் வசன நடை என்ற நூலில் பழந்தமிழ் நடை புதுத்தமிழ் நடை என்ற இயல்களில் தமிழின் நடைமுறை நிலைக்குப் பல பெயர்களை இட்டு வழங்குகிறார். அவற்றில் வடமொழித் தமிழ், தனித்தமிழ், சர்க்கார் தமிழ், பாதிரித் தமிழ், அம்மாமித் தமிழ், ஹாஸ்யத் தமிழ், மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ், விளம்பரத் தமிழ், பத்திரிகைத் தமிழ் என்பன நம் கவனத்திற்குரியன.

உற்பத்தியாளர்கள் தங்கள் பொருளின் தரத்தை உயர்த்திக் காட்டி விளம்பரத்தைக் காண்போர் வாங்கியாக வேண்டுமென்ற ஆர்வத்தைத் தூண்டும் வண்ணம் அமைவதே விளம்பரத் தமிழாகும். இன்றைய நிலையில் இந்த விளம்பரத் தமிழ்தான் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களின் மணி மகுடமாகத் திகழ்கிறது.

விளம்பரத்திற்குச் சொல்லப்படும் செய்தி முன்பின் மாறானதாக இருத்தல் கூடாது. விளம்பரத்தைப் படிக்கும் ஒருவன் அப்பொருளை வாங்கிப் பயன்படுத்தியே தீரவேண்டுமென்ற வேகத்தை அவனுக்குள் உருவாக்கவேண்டும். ”இரண்டு வாங்கினால் அல்லது ஒன்று வாங்கினால் ஒன்று இலவசம்” என்ற விளம்பரம் இன்றைய சூழலில் பலரைக் கவரும் ஒன்றாக அமைகிறது. ஆக நல்ல மொழிபெயர்ப்பால் இலக்கிய வளமையும், வணிக இலாபமும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

6.2.2 மக்கள் தொடர்புச் சாதன மொழிபெயர்ப்பு

மக்கள் தொடர்புச் சாதனம் என்னும் போது வானொலி, திரைப்படம், தொலைக்காட்சி முதலியன முதலிடம் பெறுகின்றன. இலக்கியம், நாடகம், பொழுதுபோக்கு நிகழ்ச்சிகள் கொண்டவற்றையும் அறிவியல் துறைசார்ந்த பிறவற்றையும் பலரும் அறிந்து பயன்பெற உதவுவது இச்சாதனம். ”விளம்பரத்தால் வரும் வாழ்வு நிரந்தரமாகாது” என்று கவியரசு கண்ணதாசன் பாடினாலும் கூட, பலருக்கு முகம்காட்ட வழிசெய்தது இச்சாதனங்களே. மொழிபெயர்ப்பைத் துறைதோறும் பிரித்து வகைப்படுத்தும் போது,

- (1) விளம்பரச் செய்தி மொழிபெயர்ப்பு
- (2) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
- (3) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

என்று கொள்ளலாம். தொலைக்காட்சி மைய அரசின் கட்டுப்பாட்டில் இருந்து வருகிறது. வானொலி பிரசார் பாரதி நிறுவனக் கட்டுப்பாட்டில் இருக்கிறது திரைப்படம். சட்டதிட்டங்களால் கட்டுப்படுத்தப்பட்ட நெறியின் படி செயல்படுவது. இவற்றில் இலக்கியம், நாட்டு நடப்பைக் காட்டும் நாடகங்கள், செய்திகள், அறிவியல் சாதனங்கள், மக்களின் பண்பாட்டு நிகழ்ச்சிகள் ஒரு மொழியில் தயார் செய்யப்பட்டு மற்ற

மொழிகளிலும் மொழிபெயர்த்து ஒலிபரப்பப்பட்டும், ஒளிபரப்பப்பட்டும் வருவதைக் காணுகிறோம். ஒலி, ஒளி மொழிபெயர்ப்பு நிலையில் தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கு வழிகோல இந்த மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்கள் துணை நிற்கின்றன.

6.2.3 தொழில் நுட்பத்துறை மொழிபெயர்ப்பு

தமிழ் இலக்கியம் தமிழர்களின் மரபுச் சொற்களை, பழக்க வழக்கங்களைத் தன் கவிதையிலே கொண்டு அமைந்துள்ளது. சங்க இலக்கியம் தொட்டு அனைத்து இலக்கியங்களிலும் மரபுச் சொற்களின் ஆதிக்கம் நிறைந்திருக்கக் காணலாம். சங்கப் பாடல்களில் பொருளடக்கமானது திணை, துறை என இருவகையாகப் பகுக்கப்பட்டது. இதனை ஆங்கிலப் படுத்தும் நிலையில் Theme, Sub-theme என்ற சொற்களால் சுட்டினர். ஆனால் அதன் கீழ்வரும் திணை – பொதுவியல், துறை – இயல்மொழி வாழ்த்து என்றெல்லாம் வரும்போது விளக்கலாமே தவிர மொழி பெயர்க்க இயலாது.

அகம், புறம் என்ற பிரிவுகளும் குறிஞ்சி, முல்லை, வெட்சி, தும்பை என்ற குறிப்புணர்த்தும் பூக்களின் பயன்பாடும் பிறமொழிகளில் விளக்கப் படலாமே தவிர, மொழிபெயர்க்கப்பட இயலாது.

புறப்பாடலில் போரின் நிலை, ஆட்சி அமைப்பின் பகுதி இவை சுட்டப்படும் நிலையில் கருத்து, பொருள் இவைதான் குறிப்பிடப்பட இயலுமே தவிர மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டு வந்து அமைப்பது சிக்கலான ஒரு காரியமே.

இயற்கை நிகழ்ச்சிகளான வேங்கை பூத்தல், வயல் கதிர் முற்றல் என்பன பெண்களின் பருவ மாறுபாடுகள், திருமணத்திற்கு ஏற்ற காலம், பெண்கள் வீட்டில் வைக்கப்பட்டிருந்த நிலை ஆகிய உட்குறிப்புகளை உணர்த்த இலக்கியத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டன. அவற்றை மாற்று மொழியில் படைப்பது என்பது மிகக் கடினமான ஒரு செயலாகும். முயன்று புகுத்தினும் அது சற்றுப் பொருந்தா நிலையில் அமைவது திண்ணம். வெறியாட்டு என்ற ஒரு நிலையைச் சங்க இலக்கியம் தருகிறது. அதனை அந்தக் கருத்திலே எப்படி மாற்று மொழியில் தருவது? இத்தகு சிக்கல்கள் இலக்கிய நிலையில்தான் உண்டு என்றால், அங்ஙனமல்ல, பிற துறைக் கலைச்சொற்களை மொழியாக்கம் செய்யும் நிலையிலும் இது எழுகிறது. நமது மொழியைக் காட்டிலும் ஆங்கிலத்தில் சொற்கள் அதிகம். எனவே, தொழில் நுட்பத் துறை சார் நூல்களைத் தமிழில் பெயர்க்கும் போது நிகரான அல்லது இணையான தமிழ்ச் சொற்கள் கிடைப்பது கடினமாகிறது.

எடுத்துக்காட்டாக :

Treatment என்ற சொல் நமக்கு அன்றாடப் பழக்கத்திலுள்ள சொல்தான். அது பயன்படுத்தப்படும் இடத்திற்கேற்பப் பொருள் மாற்றம் பெறும். மருத்துவரிடம் சிகிச்சை பெறும்போது ஒரு treatment வருகிறது. அவர் treatment சரியில்லையென்று ஒரு பெண் தன் கணவனைப் பற்றிச் சொல்லும் போது ‘பெண்ணை நடத்துமுறை’ என்ற பொருளில் வருகிறது. பாலுமகேந்திரா படத்தில் ‘அவர் treatment -ஏ தனிதான்’ என்றால் அவர் படத்தை இயக்கிச் செல்லும் முறை என்ற பொருளில் குறிப்பிடப்படுகிறது. இப்படிப் பல சொற்களைச் சுட்டிச் சொல்லலாம்.

இக்காலத்தில் சிறுகதை, புதினம் முதலியவற்றில் பேச்சு வழக்கு அப்படியே பயன்படுத்தப்படுகிறது. Tubelight என்பது குழல் விளக்கைச் சுட்டும் அதே நேரத்தில் ‘அவன் சரியான Tubelight’ என்றால் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் திறனற்றவன் என்ற பொருளையும் தருகிறது. இவற்றை மொழிமாற்றம் செய்ய முனைந்தால் நடைமுறை மரபு

தெரியாத போது புரிந்துணர இயலாது போகும்.

6.2.4 ஆட்சித்துறை மொழிபெயர்ப்பு

‘எங்கும் தமிழ் எதிலும் தமிழ்!’ என்ற ஒலி மக்களின் மூச்சுக் காற்றிடைக் கலந்து ஒன்றிவிட்ட போதிலும் ஆட்சித்துறையில் மேல்அலுவலர்கள், அலுவலர்கள் என்ற நிலையில் பிற மாநிலங்களைச் சேர்ந்த வட்டார மொழி அறியாத அதிகாரிகளால் ஆங்கிலம் மேலோங்கி விடுகிறது. தமிழில் ஆட்சியை நடத்திச் செல்ல மிகுந்த வாய்ப்பு அளிக்கத்தக்க ஒரேதுறை ஆட்சித்துறைதான். அதில் ஆங்கிலத்திற்கு மரியாதை அளிக்கப் படலாம். ஆனால் ஆளுகை தமிழின் கையில் இருக்க வேண்டும். அதற்கு மொழிபெயர்ப்புகள்தாம் ஏற்ற துணையாகின்றன.

நம்நாடு அடிமைப்பட்டிருந்த காலத்தில் நீதித்துறையோடு தொடர்பு உடையவர்களான முனிசிப் வேதநாயகம் பிள்ளையும், நீதிபதி தாமோதரம் பிள்ளையும், நீதிமன்ற நடவடிக்கைகளைத் தமிழாக்கம் செய்த நிலையை நமக்கு வரலாறு காட்டுகிறது. ஆகத் தம் நெருக்கமான பணியிலும் அவர்கள் நேரம் ஒதுக்கி மொழிபெயர்ப்பை வளர்த்தமை போற்றற்குரியதே.

6.2.5 மேடை மொழிபெயர்ப்பு

மேடையில் ஒருவர் பேசுவதை மற்றொருவர் வட்டார மொழிக்கு மாற்றம் செய்வது சமயப் பிரச்சாரங்கள், சமய வழிபாட்டு நிலைகளில் இன்றும் இருந்து வருவதைக் காணுகிறோம். இங்ஙனம் மொழிபெயர்ப்பதில் சிரமம் அதிகம். பேசுபவர் என்ன சொல்லப் போகிறார் என்ற கவனம் முதலில் மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தேவை, சொல்பவரது சொல், ஓசைநயம், உறுப்பு அசைவுகளும் கூட மொழி மாற்றாளருக்குக் கை வரப் பெற வேண்டும்.

6.3 தொகுப்புரை

மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களை மொழிபெயர்ப்பு வகை, தன்மை, உள்ளீடு ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் இப்பாடம் விளக்க முயன்றுள்ளது.

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள் – II

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1.மொழி பெயர்ப்பு என்றால் என்ன?

விடை: ஒரு மொழியின் உள்ளீட்டை வேற்று மொழியில் வடிப்பதேயாகும்.

2.மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலை என்பது பொருந்துமா?

விடை: ஆம். இது ஒரு பயன்தரும் கலையே.

3.மொழி பெயர்ப்பின் தேவை என்ன?

விடை: கருத்துப் பரிமாற்றமே அடிப்படைத்தேவை.

4.மொழி பெயர்ப்புக்கலை வளர்ந்துள்ளதா?

விடை: ஆம், வளர்ந்துள்ளது. அறிவியல், இதழியல் போன்ற துறைகளில் மொழி பெயர்ப்பு விண்ணில் சிறகு விரித்துள்ளது.

முன்

தன் மதிப்பீடு : வினாக்கள்- II

1. மொழிபெயர்ப்பின் மிக முக்கியமான பயன்கள் யாவை?

விடை: கருத்துப் பரிமாற்றமும், சில இலக்கியப் புதுமைகளுமே ஆகும்.

2. தமிழில் 'ஹைக்கூ' கவிதை வளர்ச்சிக்கு வித்திட்ட மொழி யாது?

விடை: ஜப்பானிய மொழி

3. அறிவியல் மொழியாக்கத்தில் மிகுதியாகக் கருதப்படுவது எது?

விடை: கலைச்சொல் ஆக்கம்

4. உலகளாவிய சமய வளர்ச்சியில் மொழிபெயர்ப்பால் முதலிடம் பெற்ற நூல் எது?

விடை: பைபிள் (விவிலியம்).

5. உலகின் பெரும்பாலான மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பெற்ற தமிழ் நூல் எது?

விடை: திருக்குறள்

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1. மொழிபெயர்ப்பாளனின் மனத்தில் பதிய வேண்டிய முக்கியமான பகுதிகள் யாவை?

விடை: கலாச்சார அல்லது பண்பாட்டுப் பரிமாற்றம் கூர்ந்து நோக்கப்பட வேண்டிய பகுதிகளாகும்.

2. கிரேக்க மொழியிலிருந்து இலத்தீனில் மிகுதியான மொழிபெயர்ப்புக்கள் செய்த இலத்தீன் எழுத்தாளர்கள் யார்?

விடை: காட்டலஸ், சிசரோ.

3. சிரியன் நாட்டு அறிஞர்கள் எந்த நகரத்தை அடைந்து கிரேக்க அறிவை அரேபிய மொழிக்குக் கொணர்ந்தனர்?

விடை: பாக்தாத் நகரம்

4. அரசு அதிகார அறிவிப்புகளைப் பேச்சு வழக்கில் மொழிபெயர்க்க வழிகோலிய அரசன் யார்?

விடை: ஹமுராபி அரசன்.

5. விவிலிய நூலின் புதிய ஏற்பாட்டை இலத்தீனில் மொழிபெயர்க்கப் பணித்தோர் யார்? மொழிபெயர்த்த அறிஞன் யார்?

விடை: போப் டமாசஸ்; ஜெரோம்.

6. பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் டோலடோ என்னுமிடத்திலிருந்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளரின் மூதாதை யார்?

விடை: ஜெரோட் ஆப் கிரோமனா

7. அடிலாட் யாருடைய அரபிய நூலை இலத்தீனில் மொழிபெயர்த்தார்?

விடை: யூகிளிட்டஸ்

8. பதினாறாம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய சமயச் சீர்திருத்தவாதியும் மொழிபெயர்ப்பாளரும் யார்?

விடை: மார்ட்டின் லூதர்.

9. ஜான் ட்ரைடனின் எந்தெந்த நூல்கள் முதலில் மொழியாக்கம் பெற்றன?

விடை: ஜூவனல், வெர்ஜில்

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II

1.முதன் முதலில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்த எம்.ஜோகாய் எந்த மொழி அறிஞர்?

விடை:ஹங்கேரி மொழி அறிஞர்.

2.மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் என்ற நூலின் ஆசிரியர் யார்?

விடை:அலெக்ஸாண்டர் ஃபிரேசர் டெய்லர் ஆவார்.

3.மொழிபெயர்ப்புத்துறை தனக்கென ஒருநிலையான தனியிடத்தைத் தக்க வைத்துக் கொண்ட நூற்றாண்டு எது?

விடை:இருபதாம் நூற்றாண்டு.

4.தமிழ்ப் புலவர்களின் கவிதை வடிவ இலக்கியப் போக்கை மாற்றியது எது?

விடை:மேலைநாட்டுக் கல்விமுறை தந்த திருப்பம்.

5.1870 இல் ஷேக்ஸ்பியரின் மெர்ச்சென்ட் ஆப் வெனிஸ் என்ற நூலை மொழிபெயர்த்தவர் யார்? அதன் பெயர் என்ன?

விடை:திரு. விசுவநாத பிள்ளை, வெனிஸ் வர்த்தகன்.

6.அராபியக் கவிஞர் இக்பாலின் படைப்புகள் தமிழில் எந்தப் பெயரில் வெளிவந்தன?

விடை:இக்பால் கவி அமுதம், இக்பாலின் ஞானோதயம்.

7.கன்பூசியசின் எந்தக் கவிதைத் தொகுப்பில் சிலவற்றைத் திரு.கா.அப்பாத்துரையார் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார்?

விடை:இளவேனிலும் இலையுதிர் காலமும்.

8.சீனத்து மகளிர் பற்றிய கதைகளின் தமிழ்ப் பெயர் என்ன?

விடை:பனிப்படலத்துப் பாவை.

9.பாரதியாரைக் கவர்ந்த ஜப்பானிய எழுத்தாளர் யார்? அவரது பாட்டு வடிவம் யாது?

விடை:நோகுச்சியின் குறும்பாட்டு வகை.

10.மொழிபெயர்ப்புக்கென்று இன்றும் வெளிவரும் தமிழ் இதழ் எது?

விடை:மஞ்சரி.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1.மொழிபெயர்ப்புப் பணி செய்ய வல்லவர் யார்?

விடை: இருமொழியிலும் வல்லாண்மை மிக்கவரே மொழி பெயர்ப்புப் பணியைச் செய்ய வல்லவர் ஆவர்.

2.நம் நாட்டில் பண்டைக்காலம் தொட்டே மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வந்தது எது?

விடை: இலக்கிய நூல்களே பெரும்பாலும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டன.

3.மூலமொழிக்கும் பெயர்ப்பு மொழிக்கும் என்ன பெயர் வழங்கப்படுகிறது?

விடை: மூலமொழி தருமொழி என்றும் பெயர்ப்பு மொழி பெறுமொழி என்றும் குறிக்கப்படுகிறது.

4.மொழிபெயர்க்கப்படும் போது எத்தகு சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட வேண்டும்?

விடை: மயக்கம் தராத சொற்களால் பெயர்க்கப்பட வேண்டும்.

5.மொழிபெயர்ப்பாளனுக்குக் கட்டாயம் தேவைப்படும் தகுதிகள் யாவை?

விடை: மொழிபெயர்ப்பாளனுக்குக் கட்டாயம் தேவைப்படும் தகுதிகள் யாவை?

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II

1. அறிவுத்தேடல் எங்ஙனம் உருவாகும்?

விடை: மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் முன் நன்கு படித்தல் வேண்டும். படிக்கும்போது அறிவுத்தேடல் உருவாகும்.

2. பேராசிரியர் பட்டாபிராமனைத் திணற வைத்த தமிழ் மொழியாக்கம் பெற்ற நூல் எது? தொடர் யாது?

விடை: "இந்திய வரலாறு". இந்நூலில் எழுதப்பட்டிருந்த "பிரிக் வெற்றி" என்ற தொடர்தான்.

3. பயன் செறிந்த தெளிவான மொழியாக்கம் எது?

விடை: மூலமொழியின் சமுதாயப் பயில்நிலைகளை உற்றுணர்ந்து மரபுச்சொல் வழக்குகளை நன்கறிந்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்வது தான் செறிந்த மொழியாக்கம் ஆகும்.

4. மொழிபெயர்ப்பில் ஒப்பிட்டுச் சரிபார்த்தல் ஏன் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்?

விடை: தவறுகளும் பிழைகளும் தவிர்க்கப்படவேண்டும் என்பதால்.

5. மொழிபெயர்ப்பில் இடறி விழும் கண்ணிகள் எவை?

விடை: மொழிபெயர்ப்பில், மொழிகளின் சொல், தொடர், வாக்கிய ஆக்கங்கள், பண்பாட்டுக் கூறுகள் ஆகியவை இடறிவிழும் கண்ணிகள் ஆகும்.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1. சொற்களை இட்டு நிரப்புவது மொழிபெயர்ப்பு ஆகுமா?

விடை:ஆகாது.

2.மொழிமாற்று, மொழிபெயர்ப்பு என இருவகையாகப் பிரித்து விளக்குபவர் யார்?

விடை:காழி. சிவ. கண்ணுசாமி.

3.மொழி ஆக்கம் என்று கூறுவதே சரி என்று விளக்கியவர் யார்?

விடை:மா. சண்முக சுப்பிரமணியன்.

4.பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு எத்தனை வகையாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது?

விடை:ஆறு வகையாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது.

5.மெகஸ்தனீஸ் என்ற மொழிபெயர்ப்பு நூலை எழுதியவர் யார்?

விடை:V.S.V. இராகவன்

6.தம் நூலைத் தாமே மொழிபெயர்த்துள்ள நிலைக்கு எந்தக் கவிஞர், இப் பாடத்தில் எடுத்துக்காட்டப்படுகிறார்?

விடை:பாரதியார்.

7.As a man thinketh என்ற நூலின் மொழிபெயர்ப்புப் பெயர் என்ன? மொழி பெயர்ப்பாளர் யார்?

விடை:மனம் போல் வாழ்வு மொழி பெயர்ப்பாளர் வ. உ. சி ஆவார்

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II

1. ஆல்பர்ட் ஐன்ஸ்டீனின் அறிவியல் கோட்பாடுகளை வை. சாம்பசிவம் என்ன தலைப்பில் தொகுத்தார்?

விடை:காலம் மிகமிகக் குறுகியது.

2. ஷேக்ஸ்பியரின் நாடகங்களில் ஒன்றினைத் தழுவி சலசலோசனச் செட்டியார் எழுதிய நூலின் பெயர் என்ன?

விடை:சரசாங்கி.

3. மிருச்ச கடிக நூலின் தமிழாக்கம் என்ன?

விடை:மண்ணியல் சிறுதேர்.

4. முதன்முதலில் பைபிள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளிவந்தது எந்த ஆண்டில்?

விடை:1714-இல்

5. பைபிள் மொழிபெயர்ப்பில் முதன்முதலில் இடம் பெற்ற தமிழர் யார்?

விடை:டி.இராஜரீகம்.

6. மகாபாரத மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிக் குறிப்பிடும் செப்பேடு எது?

விடை:சின்னமனூர்ச் செப்பேடு.

7. கீதையின் வடமொழிப் பெயர் என்ன?

விடை:ஸ்ரீமத் பகவத்கீதை.

8. மேடைப் பேச்சு மொழிபெயர்ப்பின் ஆங்கிலச் சொல் என்ன?

விடை:Interpretation.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1. மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் தனிப்பட்ட நோக்கங்களாக இப்பாடம் குறிப்பன யாவை?

விடை: முரண்பாடு தவிர்த்தல், எளிமை, தெளிவு, விளக்கங்கள், தன்வய மாக்கல், மூலநூல் ஆசிரியர், மொழி மற்றும் மூலநூல் அறிமுகம் என்பனவேயாகும்.

2. முரண்பாடு தவிர்த்தலை விளக்குவதற்காகக் காட்டப்பட்ட திருக்குறள் எது?

விடை: மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன் ஆகுல நீர பிற

3. மொழிபெயர்ப்பாளரின் அடிப்படைக் கருத்தாக அமையவேண்டியது எது?

விடை: மொழிபெயர்ப்பில் முரண்பாடு நிகழாவண்ணம் காப்பது.

4. சரஸ்வதி ராமனாத் மொழிபெயர்ப்புச் செய்த நூல் எது? எம்மொழியில் எழுதப்பட்டது?

விடை: ஜெய சோமநாத்; குஜராத்தி மொழி.

5. இடத்திற்கு இடம் மாறுபட உரைக்கத் தரும் மொழியாக்கமாக இப்பாடம் எதனைச் சுட்டுகிறது?

விடை: Carrying coal to New castle

6. S. ராமகிருஷ்ணன் யாருடைய எந்த நூலை மொழிபெயர்த்தார்? என்ன விளக்கம் தந்தார்?

விடை: லியோ டால்ஸ்டாயின் சக்ரவர்த்தி பீட்டர். பாயர்கள் பற்றிய விளக்கம்.

7. தன்வயமாக்கல் என்றால் என்ன? சான்றுடன் விளக்குக.

விடை: மூலநூலில் வரும் பெயர்கள் பொருட்கள் இவற்றைத் தருமொழி மரபுக்கேற்ப மாற்றுதல்.

Joseph, Jacco, John, போன்ற ஆங்கிலப் பெயர்களை வளன், சூசை, நகுலன் என்று

வீரமாமுனிவர் தமிழ்ப்படுத்திய நிலையை இதற்குச் சான்றாக்கிக் காட்டலாம்

8. சாகுந்தல நாடகம் – இதன் மூலநூல் யாரால் எம்மொழியில் எழுதப் பெற்றது? அதை மொழியாக்கம் செய்தவர் யார்?

விடை: காளிதாசனால் சமக்கிருதத்தில் எழுதப்பெற்றது. மொழியாக்கம் செய்தவர் மறைமலையடிகள்.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II

1. மொழியின் கலைத் தன்மை எங்கே கொலுவிருக்கும்?

விடை: அறிவியல் தொடர்பான கருத்துப் படிவங்களையும், செயல்முறைகளையும் வெளியிடுவதில்.

2. தமிழ்க் கவிதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்யும்போது உயிரோட்டம் தெரியாமைக்கான அடிப்படைக் காரணம் என்ன?

விடை: வசனநடை போல் ஆங்கில ஆக்கம் அமைவதே.

3. இப்பாடத்தில் காட்டிய கண்ணதாசன் பாடலின் ஆங்கில ஆக்கம் தந்தவர் யார்?

விடை: தெசினி.

4. உயிரோட்டமான மொழிபெயர்ப்பில் இடம் பெறும் அடிப்படைகள் யாவை?

விடை: முதலில் பொருளும், இரண்டாவது நடையும் இடம் பெறும்.

5. மொழிபெயர்ப்பாளரை எதில் கட்டுப்படுத்த இயலாது?

விடை: மொழிபெயர்ப்பாளரது இலக்கிய ரசனை புலப்படும் வகையில் சில எழுத்தோட்டங்கள் செல்லும் சூழலையும், கவிதை உணர்வு துளிர்ப்பதையும் கட்டுப்படுத்த இயலாது.

6. கவிதையை உரைநடையில் மொழிபெயர்த்தல் எப்படிப் பொருந்தும்?

விடை: பொருந்தும் என்பதும் இல்லை பொருந்தாது என்பதும் இல்லை. மக்கள் விருப்பு, மொழி பெயர்ப்பாளரின் மனநிலை இவற்றிற்கு ஏற்பக் கவிதையாக அல்லது உரைநடையாக மொழி பெயர்க்கலாம்.

7. மொழிபெயர்ப்பின் தனிச்சிறப்பு யாது?

விடை: படிக்கும்போது மொழிபெயர்ப்புப் போல் தோன்றாது இருப்பதே தனிச் சிறப்பாகும்.

8. மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர்கள் இருவர் பெயர்களைக் கூறுக.

விடை: மார்டின் லூதர் கிங், யூஜின் நைடா.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - I

1. மொழிபெயர்ப்புக்கும், மொழியாக்கத்திற்கும் உள்ள வேறுபாடு என்ன?

விடை: மொழிபெயர்ப்பு என்பதை ஒரு கலை என்று கொள்வதற்கான வாய்ப்புக் குறைவு. ஆனால் மொழியாக்கம் என்பது ஒரு சிறந்த கலையாகும்.

2. மொழிபெயர்ப்பியல் வளர்ச்சியின் வகையில் ஏற்பட்ட விளைவுகள் எத்தனை?

விடை: ஐந்து.

3. நடைபாதையும் மொழிபெயர்ப்புத் தேவைகளை எத்தனை வகையாகப் பிரிக்கலாம்?

விடை: மூன்று.

4. உயிரோட்டப் புலப்பாட்டுச் சிக்கல் எப்பொழுது எழுகிறது?

விடை: கவிதை மொழிபெயர்ப்பில்:

5. அறிவியல் நூல்களைப் படிப்போரின் நோக்கம் என்ன?

விடை: அறிவியல் நூல்களைப் படிப்பவர்கள் கருத்துத் தெளிவிற்காகவும் அறிவு விளக்கத்திற்காகவுமே படிக்கின்றனர்.

6. Damages என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்குப் பயன்படுத்தப்படும் தமிழ்ச் சொற்கள் யாவை?

விடை: ஒருநிலையில் 'இழப்பீடு' மறுநிலையில் 'தீங்கீடு'.

7. மொழிபெயர்ப்பு எத்தனை நோக்கங்களில் அமைகிறது? அவை யாவை?

விடை: மொழிபெயர்ப்பு நான்கு நோக்கங்களில் அமைகிறது.

(1) வேற்றுமொழி அறியாதோர்க்குப் பயன்பட

(2) பிறமொழிநூல் பயிலும் ஆர்வலர்க்கு உதவ

(3) பிறிதொரு மொழியைக் கற்று மறந்தோர் மீள் நினைவுபெற

(4) அரசு நிகழ்வுகள் மொழியறிவின்மையால் தெரிய வாய்ப்பு

இல்லாததால் தவறு செய்யாமல் இருப்பதற்கு.

முன்

தன்மதிப்பீடு : விடைகள் - II

1. இன்றைய தமிழ் வசன நடை என்ற நூலின் ஆசிரியர் யார்?

விடை: மு. அருணாசலம்.

2. விளம்பரத் தொடர்புடைய மொழிபெயர்ப்பைத் துறைதோறும் எத்தனை வகைப்படுத்தலாம்?

விடை: விளம்பரத் தொடர்புடைய மொழிபெயர்ப்பைத் துறைதோறும் மூன்று வகைப் படுத்தலாம்.

- (1) செய்தியறிவிப்பு மொழிபெயர்ப்பு
- (2) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
- (3) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

3. வேங்கை பூத்தல், வயல் கதிர் முற்றல் – என்பன தரும் உட்குறிப்புகள் யாவை?

விடை: (1) பெண்களின் பருவ மாறுபாடு

(2) பெண்ணின் திருமணத்துக்குரிய காலக்குறிப்பு.

4. Treatment என்ற சொல் இக்கட்டுரையில் எத்தனை வகையில் பயன்படுத்தப்படுகிறது?

விடை: Treatment என்ற சொல் இக்கட்டுரையில் மூன்று வகையில் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

- (1) மருத்துவ நிலை
- (2) ஆண், பெண் உறவு நிலை
- (3) திரைப்பட இயக்குநரின் திறன் நிலை

5. தமிழில் ஆட்சியை நடத்திச் செல்ல உகந்த துறை எது?

விடை: ஆட்சித்துறை.

6. நீதித்துறையில் இருந்து தமிழ் வளர்த்த பெருமக்கள் யாவர்?

விடை: (1) முனிசீப் வேதநாயகம் பிள்ளை.

(2) நீதிபதி தாமோதரம் பிள்ளை.

முன்